

# Ordination Procedure & Rules of Training for Novices

*Compiled by*  
Sayādaw U Paṇḍita

*Revised by*  
Ashin Kusaladhamma

Published by



**Yayasan Satipatthana Indonesia**  
*mindfulness in every way*

Jakarta - 2015

Title  
Ordination Procedure & Rules of Training for Novices

Original edition of this book was published in five separated booklets by  
Malaysian Buddhist Meditation Centre

Compiled by Sayādaw U Paṇḍita

Edited by Inward Path

Special Thanks to:  
Sayadaw U Thuzana (MBMC)  
Khoo Ai Dee & Suvira Ng Chee Hoo

Original Cover Design & Book Layout by Sunanda Lim

Artworks, Illustrations & Photographs by  
U Ba Kyi, Aung Kyaw Htet, P. Wickramanayake and  
Sources from internet which are public domain.

-----  
Revised by Ashin Kusaladhamma

Indonesian translation by Tim Yasati

Edisi Revisi, Juni 2015

Layanan Pembaca

**Indonesia Satipatthāna Meditation Center (ISMC) – Jakarta**  
Perumahan Citra Garden 1 Ext., Blok AA-1/1, Jakarta Barat – 11840, Indonesia  
Tel: 0877 2020 9100 | Pin BB: 2BA6156A  
Website: [www.yasati.com](http://www.yasati.com) | E-mail: [yasati\\_mail@yahoo.com](mailto:yasati_mail@yahoo.com)

**Indonesia Satipatthāna Meditation Center (ISMC) Bacom**  
Dusun Barulimus, Kampung Bacom, Kelurahan Cikancana,  
Kecamatan Sukaresmi, Kabupaten Cianjur, Puncak, Jawa Barat – Indonesia  
Tel: 0877 2002 1755; 0877 2002 1577 | Pin BB: 2B0F75B5

**Buku ini tidak diperjualbelikan dan dibagikan secara cuma-cuma.**

# Contents

## Daftar Isi

### Section One

#### Bagian Satu

Ordination Procedure .....	1
<i>Prosedur Pentahbisan</i> .....	1
1 Introduction .....	3
<i>Pendahuluan</i> .....	3
2 Shaving Off One’s Hair.....	4
<i>Pencukuran Rambut Kepala</i> .....	4
<i>Taca Pañcaka Kammatṭhāna</i> .....	5
3 Handing over the Robes to the Preceptor.....	6
<i>Penyerahan Jubah kepada Guru Pentahbis</i> .....	6
4 Asking the Preceptor for the Robes.....	7
<i>Permohonan Jubah kepada Guru Pentahbis</i> .....	7
5 Making a Request for Sāmaṇera/Sikkhavatī Ordination.....	8
<i>Permohonan Pentahbisan Sāmaṇera/Sikkhavatī</i> .....	8
6 Taking Refuge in the Triple Gems and Pledging to Observe the Ten Precepts.....	9
<i>Mengambil Perlindungan pada Tiratana dan Berjanji Menjalankan Sepuluh Latihan Moral</i> .....	9
7 Making a Request for Being a Preceptor.....	16
<i>Permohonan untuk Menjadi Guru Pentahbis</i> .....	16

Section Two  
*Bagian Dua*

Rules of Training for Novice .....	17
<i>Peraturan Latihan Sāmaṇera</i> .....	17
8 Paccavekkhaṇā.....	19
Reflection on the Four Requisites.....	19
<i>Perenungan terhadap Empat Kebutuhan Pokok</i> .....	19
9 Dasa Sikkhāpadāni .....	23
The Ten Rules of Training.....	23
<i>Sepuluh Peraturan Latihan</i> .....	23
10 Dasa – Liṅga-nāsana .....	25
The Ten Excommunicable Offences.....	25
<i>Sepuluh Pelanggaran yang Mengakibatkan Pengusiran</i> .....	25
11 Dasa – Daṇḍakamma.....	27
The Ten Punishable Offences .....	27
<i>Sepuluh Pelanggaran yang Patut Menerima Hukuman</i> .....	27
12 Sekhiya Dhammā .....	29
Rules for Training of Conduct .....	29
<i>Peraturan Pelatihan Perilaku</i> .....	29
1 Chabbīsati Sārubbā.....	30
The Twenty Six Rules of Proper Behaviour.....	30
<i>Dua Puluh Enam Peraturan tentang Berperilaku yang Pantas</i> .....	30
2 Samatimsa Bhojana-paṭisaṃyuttā .....	36
The Thirty Rules Connected with Food .....	36
<i>Tiga Puluh Peraturan Berkaitan dengan Makanan</i> .....	36
3 Soḷasa Dhammadesanā-paṭisaṃyuttā.....	44
The Sixteen Rules Connected with Teaching Dhamma .....	44
<i>Enam Belas Peraturan Berkaitan dengan Pembabaran Dhamma</i> .....	44

4	Tayo Pakiṇṇakā .....	49
	The Three Rules of Miscellaneous Matter .....	49
	<i>Tiga Peraturan Berkenaan dengan Hal-hal Lain</i> .....	49
13	Vatta .....	50
	Duty .....	50
	<i>Tugas</i> .....	50
	1 Āgantukavatta .....	51
	2 Āvāsikavatta .....	52
	3 Gamikavatta .....	54
	4 Anumodanavatta .....	55
	5 Bhattaggavatta .....	56
	6 Piṇḍacārikavatta .....	57
	7 Ārañṇikavatta .....	59
	8 Senāsanavatta .....	60
	9 Jantāgharavatta .....	62
	10 Vaccakuṭivatta .....	63
	11 Upajjhāyavatta .....	66
	12 Saddhivihārikavatta .....	68
	13 Ācariyavatta .....	69
	14 Antevāsikavatta .....	70
14	Citta Visuddhi .....	71
	Purification of One's Mind .....	71
	<i>Pemurnian Batin</i> .....	71
15	Procedure of Disrobing .....	73
	<i>Prosedur Lepas Jubah</i> .....	73



Section One  
*Bagian Satu*

**Ordination Procedure**  
***Prosedur Pentahbisan***





## Introduction

### *Pendahuluan*

According to the Disciplinary Rules (*Vinaya*), there are three essential factors that must be fulfilled and done consecutively for the success performance in the novice ordination. They are—

1. Kesacchedana  
= shaving off one's hair
2. Kāsāyacchādana  
= wearing robes
3. Saraṇadāna  
= giving the Three Refuges

*Menurut Peraturan Kedisiplinan (Vinaya), terdapat tiga faktor penting yang harus dipenuhi dan dilaksanakan secara berurutan untuk suksesnya penyelenggaraan pentahbisan sāmaṇera/sikkhavatī, yaitu:*

1. Kesacchedana  
= *pencukuran rambut kepala*
2. Kāsāyacchādana  
= *pengenaan jubah*
3. Saraṇadāna  
= *pemberian Tiga Perlindungan*

(*Sāratthadīpanī Ṭīkā*, Vol. III, §34)

## **Shaving Off One's Hair** ***Pencukuran Rambut Kepala***

First, one who aspires to become a novice should shave off one's hair and beard. A teacher will teach the aspirant a preliminary meditation known as "**Taca Pañcaka Kammatthāna**" or "Meditation of the Five Constituents Ending with Skin". While the teacher is shaving off the aspirant's hair, the aspirant should contemplate the loathsome nature of those five constituents of the body. There were some instances in the Buddha's life time that aspirants could win an Arahantship by reflecting on the loathsomeness of these five constituents, that's why this tradition is still observed until today.

*Pertama, seseorang yang ingin menjadi seorang sāmaṇera (dan sikkhavatī) harus mencukur rambut kepala dan janggutnya. Seorang guru akan mengajar calon suatu meditasi pendahuluan yang disebut "**Taca Pañcaka Kammatthāna**" atau "Meditasi pada Lima Bagian Tubuh yang Berakhir dengan Kulit". Ketika guru tersebut mencukur rambut kepala dari calon sāmaṇera (dan sikkhavatī), calon seyogianya merenungkan sifat menjijikkan dari lima bagian tubuh tersebut. Pada masa kehidupan Buddha terdapat beberapa kejadian yang mana calon sāmaṇera dapat merealisasikan pencapaian tingkat kesucian Arahatta dengan merenungkan sifat menjijikkan dari lima bagian tubuh ini, itulah mengapa tradisi ini terus dijalankan hingga hari ini.*

**Taca Pañcaka Kammatṭhāna**

(Meditation on the Five Constituents Ending with Skin)

(Meditasi pada Lima Bagian Tubuh yang Berakhir dengan Kulit)

Atthi imasmim kāye –

Kesā, lomā, nakhā, dantā, taco.

Taco, dantā, nakhā, lomā, kesā.

— asuci, jeguccha, paṭikkūla, nijjīva, nissatta.

The aspirant should reflect them as follows:

= In this body, there are –

Hair of the head, hair of the body, nails, teeth, skin.

Skin, teeth, nails, hair of the body, hair of the head.

— unclean, loathsome, impure, lifeless, unsubstantial.

*Calon peserta dapat merenungkannya sebagai berikut:*

= Pada tubuh ini terdapat –

*Rambut kepala, bulu tubuh, kuku, gigi, kulit.*

*Kulit, gigi, kuku, bulu tubuh, rambut kepala.*

— *tidak bersih, menjijikkan, tidak murni, tak bernyawa, tanpa inti.*

## Handing over the Robes to the Preceptor *Penyerahan Jubah kepada Guru Pentahbis*

Sakala-vaṭṭa-dukkha-nissaraṇa-nibbānassa sacchikaraṇatthāya,  
**imaṃ** kāsāvaṃ **gahetvā**,  
pabbājetha maṃ, bhante, anukampaṃ upādāya.

Dutiyam’pi, sakala-vaṭṭa-dukkha-nissaraṇa-nibbānassa  
sacchikaraṇatthāya,  
**imaṃ** kāsāvaṃ **gahetvā**,  
pabbājetha maṃ, bhante, anukampaṃ upādāya.

Tatiam’pi, sakala-vaṭṭa-dukkha-nissaraṇa-nibbānassa  
sacchikaraṇatthāya,  
**imaṃ** kāsāvaṃ **gahetvā**,  
pabbājetha maṃ, bhante, anukampaṃ upādāya.

- = Venerable Sir, would you be kind enough to take this set of robes in my hands, and out of your compassion, ordain me as a *sāmaṇera/sikkhavatī* in order that I may realize *Nibbāna* which is the emancipation from the entire sufferings throughout the round of rebirths. (3×)
- = *Bhante, semoga bhante berkenan untuk menerima seperangkat jubah di tangan saya ini dan berbelas-kasih untuk mentahbiskan saya sebagai seorang sāmaṇera/sikkhavatī agar saya dapat merealisasikan Nibbāna yang bebas dari seluruh penderitaan kelahiran kembali yang berulang-ulang.* (3×)

## Asking the Preceptor for the Robes *Permohonan Jubah kepada Guru Pentahbis*

Sakala-vaṭṭa-dukkha-nissaraṇa-nibbānassa sacchikaraṇatthāya  
**etaṃ** kāsāvaṃ **datvā**,  
pabbājetha maṃ, bhante, anukampaṃ upādāya.

Dutiyam’pi, sakala-vaṭṭa-dukkha-nissaraṇa-nibbānassa  
sacchikaraṇatthāya,  
**etaṃ** kāsāvaṃ **datvā**,  
pabbājetha maṃ, bhante, anukampaṃ upādāya.

Tatiam’pi, sakala-vaṭṭa-dukkha-nissaraṇa-nibbānassa  
sacchikaraṇatthāya,  
**etaṃ** kāsāvaṃ **datvā**,  
pabbājetha maṃ, bhante, anukampaṃ upādāya.

- = Venerable Sir, would you be kind enough to give me that set of robes in your hands, and out of your compassion, ordain me as a *sāmaṇera/sikkhavatī* in order that I may realize *Nibbāna* which is the emancipation from the entire sufferings throughout the round of rebirths. (3×)
- = *Bhante, semoga bhante berkenan untuk memberikan saya seperangkat jubah di tangan bhante dan berbelas-kasih untuk mentahbiskan saya sebagai seorang sāmaṇera/sikkhavatī agar saya dapat merealisasikan Nibbāna yang bebas dari seluruh penderitaan kelahiran kembali yang berulang-ulang.* (3×)

**Making a Request for  
Sāmaṇera/Sikkhavatī Ordination  
*Permohonan Pentahbisan Sāmaṇera/Sikkhavatī***

Bhante, saṃsāra-vaṭṭa-dukkhato mocanattḥāya,  
sāmaṇera/sikkhavatī pabbajjaṃ yācāmi.

Dutiyam’pi,  
bhante, saṃsāra-vaṭṭa-dukkhato mocanattḥāya,  
sāmaṇera/sikkhavatī pabbajjaṃ yācāmi.

Tatīyam’pi,  
bhante, saṃsāra-vaṭṭa-dukkhato mocanattḥāya,  
sāmaṇera/sikkhavatī pabbajjaṃ yācāmi.

- = Venerable Sir, I would like to request ordination as a *sāmaṇera/sikkhavatī* in order that I may become free from suffering throughout the round of rebirth. (3×)
- = *Bhante, saya mohon agar bhante berkenan mentahbiskan saya sebagai seorang sāmaṇera/sikkhavatī agar saya dapat terbebas dari penderitaan kelahiran kembali yang berulang-ulang.* (3×)

**Taking Refuge in the Triple Gems and  
Pledging to Observe the Ten Precepts**  
***Mengambil Perlindungan pada Tiratana dan  
Berjanji Menjalankan Sepuluh Latihan Moral***

**1. Ārādhanā Tisarāṇa & Dasa-Pabbajja-Sīla**

(Requesting the Three Refuges & Ten Precepts)

(Permohonan Tiga Perlindungan & Sepuluh Latihan Moral)

Aspirant/Calon

Ahaṃ, bhante, tisarāṇena saha dasa sāmaṇera/sikkhavatī  
pabbajja-sīlaṃ dhammaṃ yācāmi, anuggahaṃ katvā, sīlaṃ  
detha me, bhante.

Dutiyam'pi, ahaṃ, bhante, ...

Tatīyam'pi, ahaṃ, bhante, ...

= Venerable Sir, I request the Ten Precepts for the Going-forth as  
a sāmaṇera/sikkhavatī together with the Three Refuges. Please,  
venerable sir, have compassion on me and grant me the  
Precepts.

For the second time, ...

For the third time, ...

= *Bhante, saya memohon Sepuluh Latihan Moral Kepetapaan sebagai  
sāmaṇera/sikkhavatī beserta Tiga Perlindungan. Semoga bhante  
berbelas-kasih dan berkenan memberikan Latihan Moral tersebut  
kepada saya.*

= *Untuk kedua kalinya, ...*

= *Untuk ketiga kalinya, ...*

Preceptor/Pentahbis

Yam'aham vadāmi tam vadehi. [vadetha]

= Repeat the word that I will recite.

= *Ikutilah kata yang saya ucapkan.*

Aspirant/Calon

Āma, bhante.

= Yes, venerable sir.

= *Ya, bhante.*

**2. Saraṇa-gamana**

(Taking the Three Refuges)

(Pengambilan Tiga Perlindungan)

Preceptor/Pentahbis

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammā-sambuddhassa. (3×)

Aspirant/Calon

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammā-sambuddhassa. (3×)

= Homage to Him, the Blessed One, the Worthy One, the Perfectly Self-Enlightened One.

= *Sembah sujud(ku) pada-Nya, Yang Terberkahi, Yang Maha Suci, Yang Mandiri Tercerahkan dengan Sempurna.*



Preceptor/Pentahbis

**Buddham** saraṇaṃ gacchāmi.

**Dhamma**ṃ saraṇaṃ gacchāmi.

**Saṃgha**ṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dutiyam'pi, **Buddham** saraṇaṃ gacchāmi.

Dutiyam'pi, **Dhamma**ṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dutiyam'pi, **Saṃgha**ṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Tatīyam'pi, **Buddham** saraṇaṃ gacchāmi.

Tatīyam'pi, **Dhamma**ṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Tatīyam'pi, **Saṃgha**ṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Aspirant/Calon

(repeating line by line/mengikuti baris per baris)

= I go to the Buddha as my refuge.

I go to the Dhamma as my refuge.

I go to the Saṃgha as my refuge.

= For the second time, ...

= For the third time, ...

= *Aku menerima Buddha sebagai perlindunganku.*

*Aku menerima Dhamma sebagai perlindunganku.*

*Aku menerima Saṃgha sebagai perlindunganku.*

= *Untuk kedua kalinya, ...*

= *Untuk ketiga kalinya, ...*

\*Note/Catatan:

All bold syllables are to be chanted in aspirate sound.

Suku kata yang tercetak tebal diucapkan dengan penekanan.

Preceptor/Pentahbis

Saraṇaḡamanam̐ paripuṇṇam̐.

- = Taking Refuges have been completely given.
- = *Pengambilan Perlindungan telah lengkap diberikan.*

Aspirant/Calon

Āma, bhante.

- = Yes, venerable sir.
- = *Ya, bhante.*

**3. Dasa-Pabbajja-Sīlam̐ Samādana**

(Taking the Ten Going-forth Precepts)

(*Pengambilan Sepuluh Latihan Moral Kepetapaan*)

Preceptor/Pentahbis

1. Pāṇātipātā veramaṇi-sikkhāpadam̐ samādiyāmi.
  - = I undertake the training precept to abstain from killing living beings.
  - = *Saya bertekad melatih diri menghindari pembunuhan makhluk hidup.*
2. Adinnādānā veramaṇi-sikkhāpadam̐ samādiyāmi.
  - = I undertake the training precept to abstain from taking what is not given.
  - = *Saya bertekad melatih diri menghindari pengambilan barang yang tidak diberikan.*
3. Abrahmacariyā veramaṇi-sikkhāpadam̐ samādiyāmi.
  - = I undertake the training precept to abstain from unchaste conducts (*i.e.* all kind of sexual activities).
  - = *Saya bertekad melatih diri menghindari perbuatan yang tidak suci (i.e. segala aktivitas seksual).*

4. Musāvādā veramaṇi-sikkhāpadam samādiyāmi.  
= I undertake the training precept to abstain from telling falsehood.  
= *Saya bertekad melatih diri menghindari ucapan yang tidak benar.*
5. Surāmeraya·majja·pamādaṭṭhānā veramaṇi-sikkhāpadam samādiyāmi.  
= I undertake the training precept to abstain from consuming any kind of intoxicants and drugs that causes heedlessness.  
= *Saya bertekad melatih diri menghindari penggunaan segala macam minuman keras dan obat-obatan yang dapat menyebabkan lemahnya kesadaran.*
6. Vikāla·bhojanā veramaṇi-sikkhāpadam samādiyāmi.  
= I undertake the training precept to abstain from taking food at the improper time (after midday).  
= *Saya bertekad melatih diri menghindari makan makanan pada waktu yang tidak sesuai (setelah tengah hari).*
7. Nacca·gīta·vādita·visūkadassanā veramaṇi-sikkhāpadam samādiyāmi.  
= I undertake the training precept to abstain from dancing, singing, playing music and seeing (and listening) any kind of entertainment shows which are contrary to the Buddha's Teaching.  
= *Saya bertekad melatih diri menghindari menari, menyanyi, bermain musik dan melihat (serta mendengarkan) hiburan dan tontonan yang tidak sesuai dengan Ajaran Buddha.*
8. Mālā·gandha·vilepana·dhāraṇa·maṇḍana·vibhūsanatṭhānā veramaṇi-sikkhāpadam samādiyāmi.

### *Ordination Procedure*

- = I undertake the training precept to abstain from wearing garlands, using perfumes, beautifying the body with cosmetics.
  - = *Saya bertekad melatih diri menghindari pemakaian bunga-bunga, wangi-wangian dan alat-alat kosmetika untuk menghias dan mempercantik diri.*
9. Uccāsayana mahāsayanā veramaṇi-sikkhāpadarṃ samādiyāmi.
- = I undertake the training precept to abstain from using high and luxurious beds and seats.
  - = *Saya bertekad melatih diri menghindari penggunaan tempat tidur dan tempat duduk yang tinggi dan mewah.*
10. Jātarūpa-rajatappaṭiggahaṇā veramaṇi-sikkhāpadarṃ samādiyāmi.
- = I undertake the training precept to abstain from accepting and managing any kind of money, gold, and silver.
  - = *Saya bertekad melatih diri menghindari penerimaan dan pengelolaan segala macam uang, emas, dan perak.*

### Aspirant/Calon

(repeating line by line and reading its meaning)

(mengikuti baris per baris serta membaca artinya)

### Preceptor/Pentahbis

Idarṃ me silarṃ magga-phala-ñāṇassa paccayo hotu.

- = May the merit of observing this precept be my (supportive) condition for the attainment of the Path and the Fruition knowledge and *Nibbāna*.
- = *Semoga kebajikan dari pengamalan Latihan Moral ini menjadi kondisi pendukung saya bagi pencapaian Pengetahuan Jalan dan Buah, serta Nibbāna.*

Aspirant/Calon

(repeating word by word)

(mengikuti kata demi kata)

Preceptor/Pentahbis

Tisaraṇena saha dasa sāmaṇera/sikkhavatī pabbajja-sīlaṃ  
dhammaṃ sādhukaṃ katvā appamādena sampādeṭṭha.

- = Having observed well the Ten Going-forth Precepts together with the Three Refuges, strive on with diligence and steadfast mindfulness.
- = *Laksanakanlah dengan seksama Sepuluh Latihan Moral Kepetapaan beserta Tiga Perlindungan dan berjuanglah dengan sungguh-sungguh dan penuh perhatian.*

Aspirant/Calon

Āma, bhante.

= Yes, venerable sir.

= Ya, *bhante*.

## **Making a Request for Being a Preceptor** ***Permohonan untuk Menjadi Guru Pentahbis***

The newly initiated *sāmaṇera* and *sikkhavatī* should have a preceptor or spiritual teacher (*upajjhāya*) who is capable of guiding them in good conduct, giving advice in time of need, and teaching them the *Dhamma* and *Vinaya*. They should make a request to an elderly monk by reciting—

*Sāmaṇera dan sikkhavatī yang baru saja ditahbiskan harus memiliki seorang guru pentahbis atau guru spiritual (upajjhāya) yang mampu membimbing mereka dalam berperilaku yang baik, memberikan nasihat pada saat dibutuhkan, dan mengajar mereka Dhamma dan Vinaya. Mereka harus memohon kepada seorang bhikkhu senior dengan mengucapkan—*

### Sāmaṇera/Sikkhavatī

- Upajjhāyo me, bhante, hohi. (3×)  
= Venerable Sir, would you please be my preceptor.  
= *Bhante, sudilah kiranya bhante menjadi guru pentahbis saya.*

### Preceptor/Pentahbis

- Pāsādikena sampādehi. [sampādetha]  
= Behave well.  
= *Berperilakulah dengan baik.*

### Sāmaṇera/Sikkhavatī

- Āma, bhante.  
= Yes, venerable sir.  
= *Ya, bhante.*

Section Two  
*Bagian Dua*

**Rules of Training for Novices**  
***Peraturan Latihan untuk Sāmaṇera***





**Paccavekkhaṇa**  
**Reflection on the Four Requisites**  
**Perenungan terhadap Empat Kebutuhan Pokok**  
*(Majjhima Nikāya, Vol. I, 2, §23)*

Robes, food, lodgings, and medicine are the four requisites or necessities of monk and novice's life. They are called '*paccaya*' which means 'support'. One who has gone forth and led a life of purity as a monk or a novice should use them for the sake of their genuine purpose, and not for such things as their beauty or flavor. A novice should make a wise reflection upon these four requisites everyday at the moment of using them.

*Jubah, makanan, tempat tinggal, dan obat-obatan adalah empat kebutuhan pokok bagi kehidupan seorang bhikkhu dan sāmaṇera (dan sikkhavatī). Keempat hal tersebut disebut 'paccaya' yang berarti 'penyokong'. Seseorang yang telah meninggalkan kehidupan rumah tangga dan memilih kehidupan suci sebagai seorang bhikkhu atau sāmaṇera (dan sikkhavatī) harus menggunakannya dengan tujuan yang sejati, dan bukan untuk tujuan seperti kecantikan atau citarasa. Seorang sāmaṇera dan sikkhavatī harus melakukan perenungan dengan bijaksana atas penggunaan empat kebutuhan pokok ini setiap hari.*

**1. Cīvara**

(Robes/Jubah)

Paṭisaṅkhā yoniso cīvaram paṭisevāmi —

“yāva:d-eva sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya,  
 ḍaṁsa-makasa-vāt'ātapa-sarīsapa-samphassānam paṭighātāya,  
 yāva:d-eva hiri-kopīnappaṭicchādan'attham.”

- = Reflecting wisely, I use the robe — “only to ward off cold, to ward off heat, to ward off the touch of gadflies, mosquitoes, wind, sun-heat and creeping things; and only for the purpose of covering private parts that cause shame.”
- = *Merenungkan dengan bijaksana, saya mengenakan jubah — “hanya untuk mencegah rasa dingin, untuk mencegah rasa panas, mencegah sengatan dari lalat ternak, nyamuk, angin, panas matahari dan binatang melata; dan hanya dengan tujuan menutupi bagian kelamin yang menyebabkan rasa malu.”*

## 2. Piṇḍapāta

(Almsfood/Dana Makanan)

Paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātaṃ paṭisevāmi —  
“n’eva davāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya,  
yāva·d·eva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya  
vihims’ūparatiyā brahmacariy’ānuggahāya.  
‘Iti purāṇaṅca vedanaṃ paṭihaṅkhāmi,  
navaṅca vedanaṃ na uppādessāmi,  
yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsuvihāro ca.”

- = Reflecting wisely, I use almsfood — “neither for amusement, nor for intoxication, nor for fattening, not for the sake of physical beauty, but only for the endurance and continuance of this body, for ending discomfort, and for supporting the holy life, (thinking), ‘Thus I shall destroy old feelings (of hunger), and shall not arouse new feelings (from overeating). I shall maintain myself, be blameless, and shall live in comfort.’”
- = *Merenungkan dengan bijaksana, saya memakan dana makanan — “bukan untuk kesenangan, bukan untuk kenikmatan, bukan untuk menggemukkan badan, bukan untuk mempercantik diri; tetapi hanya untuk ketahanan dan kelangsungan tubuh ini, untuk*

menghilangkan ketidak-nyamanan, dan untuk menyokong kehidupan suci, (berpikir), ‘Dengan demikian saya akan memusnahkan perasaan yang sebelumnya (karena lapar), dan tidak menimbulkan perasaan baru (karena makan berlebihan). Saya akan menjaga diri saya, bebas dari rasa bersalah, dan hidup dengan nyaman.’”

### 3. Senāsana

(Lodging/Tempat Tinggal)

Paṭisaṅkhā yoniso senāsanam paṭisevāmi —

“yāva:d:eva sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya,  
ḍaṃsa-makasa-vāt’ātapa-sarīsapa-samphassānam paṭighātāya,  
yāva:d:eva utu-parissaya-vinodana paṭisallān’ārām’attham.”

- = Reflecting wisely, I use the lodging — “only to ward off cold, to ward off heat, to ward off the touch of gadflies, mosquitoes, wind, sun-heat and creeping things; and only for the purpose of removing the perils of weather conditions and for the enjoyment of seclusion.”
- = Merenungkan dengan bijaksana, saya menggunakan tempat tinggal — “hanya untuk mencegah rasa dingin, untuk mencegah rasa panas, mencegah sengatan dari lalat ternak, nyamuk, angin, panas matahari dan binatang melata; serta hanya untuk tujuan menghilangkan bahaya-bahaya dari keadaan cuaca, dan untuk kegembiraan dari kesendirian.”

### 4. Gilāna-Paccaya Bhesajja

(Medicine for Curing the Sick/Obat-obatan untuk Penyembuhan)

Paṭisaṅkhā yoniso gilāna-paccaya-bhesajja-parikkhāram  
paṭisevāmi —

“yāva:d:eva uppannānam veyyābādhikānam  
vedanānam paṭighātāya, abyāpajjha paramatāya”.

*Rules of Training for Novices*

- = Reflecting wisely, I use medicinal requisites for curing the sick — “only to ward off painful feelings that have arisen and for the complete freedom from suffering.”
- = *Merenungkan dengan bijaksana, saya menggunakan obat-obatan untuk menyembuhkan sakit — “hanya untuk mencegah rasa sakit yang telah ada dan untuk kebebasan menyeluruh dari penderitaan.”*

**Dasa Sikkhāpadāni**  
**The Ten Rules of Training**  
**Sepuluh Peraturan Latihan**  
*(Mahāvagga Pāḷi I, §106, 42-Sikkhāpadakathā)*

1. Pāṇātipātā veramaṇī.  
 = Abstinence from killing living beings.  
 = *Penghindaran dari pembunuhan makhluk hidup.*
2. Adinnādānā veramaṇī.  
 = Abstinence from taking what is not given.  
 = *Penghindaran dari pengambilan barang yang tidak diberikan.*
3. Abrahmacariyā veramaṇī.  
 = Abstinence from unchaste conducts (*i.e.* all kind of sexual activities).  
 = *Penghindaran dari perbuatan yang tidak suci (i.e. segala aktivitas seksual).*
4. Musāvādā veramaṇī.  
 = Abstinence from telling falsehood.  
 = *Penghindaran dari ucapan yang tidak benar.*
5. Surāmeraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī.  
 = Abstinence from consuming any kind of intoxicants and drugs that causes heedlessness.  
 = *Penghindaran dari penggunaan segala macam minuman keras dan obat-obatan yang dapat menyebabkan lemahnya kesadaran.*

6. Vikāla·bhojanā veramaṇī.

- = Abstinence from taking food at the improper time (*i.e.* from noon till dawn).
- = *Penghindaran dari makan makanan pada waktu yang tidak sesuai (dari tengah hari hingga fajar).*

7. Nacca·gīta·vādita·visūkadassanā veramaṇī.

- = Abstinence from dancing, singing, playing music and watching (and listening) any kind of entertainment shows which are contrary to the Buddha's Teaching.
- = *Penghindaran dari menari, menyanyi, bermain musik, dan melihat (serta mendengarkan) hiburan dan tontonan yang tidak sesuai dengan Ajaran Buddha.*

8. Mālā·gandha·vilepana·dhāraṇa·maṇḍana·vibhūsanatṭhānā veramaṇī.

- = Abstinence from wearing garlands, using perfumes, and beautifying the body with cosmetics.
- = *Penghindaran dari pemakaian bunga-bunga, wangi-wangian, dan alat-alat kosmetika untuk menghias dan mempercantik diri.*

9. Uccāsayana mahāsayanā veramaṇī.

- = Abstinence from using high and luxurious beds and seats.
- = *Penghindaran dari penggunaan tempat tidur dan tempat duduk yang tinggi dan mewah.*

10. Jātarūpa·rajaṭappaṭiggahaṇā veramaṇī.

- = Abstinence from accepting and managing any kind of money, gold, and silver.
- = *Penghindaran dari penerimaan dan pengelolaan segala macam uang, emas, dan perak.*

**Dasa – Liṅga·nāsana**  
**The Ten Excommunicable Offences**  
**Sepuluh Pelanggaran**  
**yang Mengakibatkan Pengusiran**

(Mahāvagga Pāli I, §108, 46-Kaṇṭakasāmaṇeravatthu)

1. Pāṇātipātī hoti.  
= He is one who kills living beings.  
= *Dia adalah seorang yang melakukan pembunuhan makhluk hidup.*
2. Adinnādāyī hoti.  
= He is one who takes what is not given.  
= *Dia adalah seorang yang melakukan pengambilan barang yang tidak diberikan.*
3. Abrahmacārī hoti.  
= He is one who practices unchastity.  
= *Dia adalah seorang yang melakukan perbuatan tidak suci.*
4. Musāvādī hoti.  
= He is one who speaks falsely.  
= *Dia adalah seorang yang mengucapkan kata-kata yang tidak benar.*
5. Majjapāyī hoti.  
= He is a drinker of intoxicants.  
= *Dia adalah seorang peminum minuman keras (dan juga pengguna obat-obatan terlarang).*

6. Buddhassa avaṇṇaṃ bhāsati.  
= He speaks in dispraise of the Buddha.  
= *Dia berbicara menghina Buddha.*
7. Dhammassa avaṇṇaṃ bhāsati.  
= He speaks in dispraise of the Dhamma.  
= *Dia berbicara menghina Dhamma.*
8. Saṅghassa avaṇṇaṃ bhāsati.  
= He speaks in dispraise of the Saṅgha.  
= *Dia berbicara menghina Saṅgha.*
9. Micchādiṭṭhiko hoti.  
= He is a holder of a wrong view.  
= *Dia adalah pemegang pandangan salah.*
10. Bhikkhuni-dūsako hoti.  
= He is a seducer of a *bhikkhunī*.  
= *Dia adalah penggoda seorang bhikkhunī.*



**Dasa – Daṇḍakamma**  
**The Ten Punishable Offences**  
**Sepuluh Pelanggaran**  
**yang Patut Menerima Hukuman**

(Mahāvagga Pāli I, §107, 43-Daṇḍakammavatthu;  
Vinayaśaṅgaha Aṭṭhakathā §150)

1. Vikāla·bhojano hoti.  
= He is one who takes food at the improper time (i.e. from noon till dawn).  
= *Dia adalah seorang yang memakan makanan pada waktu yang tidak sesuai (dari tengah hari hingga fajar).*
2. Nacca·gīta·vādita·visūkadassano hoti.  
= He is one who dances, sings, plays music, and watches (and listens) any kind of entertainment shows which are contrary to the Buddha's Teaching.  
= *Dia adalah seorang yang menari, menyanyi, bermain musik, dan melihat (serta mendengarkan) hiburan dan tontonan yang tidak sesuai dengan Ajaran Buddha.*
3. Mālā·ganda·vilepana·dhāraṇa·maṇḍana·vibhūsaṇo hoti.  
= He is one who wears garlands, uses perfumes, and beautifies the body with cosmetics.  
= *Dia adalah seorang yang memakai bunga-bunga, wangi-wangian, dan alat-alat kosmetika untuk menghias dan mempercantik diri.*

4. Uccāsayana mahāsayano hoti.  
= He is one who uses high and luxurious beds and seats.  
= *Dia adalah seorang yang menggunakan tempat tidur dan tempat duduk yang tinggi dan mewah.*
5. Jātarūpa-rajatappaṭiggahaṇo hoti.  
= He is one who accepts and manages any kind of money, gold, and silver.  
= *Dia adalah seorang yang menerima dan mengelola segala macam uang, emas, dan perak.*
6. Bhikkhūnaṃ alābhāya parisakkati.  
= He endeavors to deprive *bhikkhus* of their gains.  
= *Dia berusaha menghalangi para bhikkhu untuk memperoleh persembahan.*
7. Bhikkhūnaṃ anattāya parisakkati.  
= He endeavors to cause non-beneficial and harm to *bhikkhus*.  
= *Dia berusaha menyebabkan hal-hal yang tidak bermanfaat dan bahaya bagi para bhikkhu.*
8. Bhikkhūnaṃ avāsāya parisakkati.  
= He endeavors to dislodge *bhikkhus* from their monastery.  
= *Dia berusaha membuat para bhikkhu pergi meninggalkan wihara tempat tinggalnya.*
9. Bhikkhū akkosati paribhāsati.  
= He insults and abuses *bhikkhus*.  
= *Dia menghina dan mencaci maki para bhikkhu.*
10. Bhikkhū bhikkhūhi bhedeti.  
= He causes *bhikkhus* to break with *bhikkhus*.  
= *Dia menyebabkan para bhikkhu terpecah belah dengan para bhikkhu lain.*

**Sekhiya Dhammā**  
**Rules for Training of Conduct**  
***Peraturan Pelatihan Perilaku***

(*Vinaya Piṭaka, Pācittiya Pāḷi, 7-Sekhiyakaṇḍa*)

*Sekhiya* means “to be trained in”. Buddha prescribed seventy-five disciplinary rules for both novices and fully-ordained monks to be trained in to procure the etiquette of seemly behaviour and proper manners in leading the monastic life.

These training rules can be classified by subject into four groups:

1. Etiquette in dressing and behaving when in inhabited areas.
2. Etiquette in accepting and eating almsfood.
3. Etiquette in teaching the Dhamma.
4. Etiquette in urinating, defecating, and spitting.

*Sekhiya* secara harfiah berarti “untuk dilatih”. Buddha memberikan tujuh puluh lima peraturan kedisiplinan bagi *sāmaṇera* (serta *sikkhavatī*) dan *bhikkhu* untuk berlatih guna memiliki perilaku yang pantas dan sikap yang sopan dalam menuntun dirinya di dalam kehidupan monastik.

Peraturan-peraturan pelatihan ini dapat diklasifikasikan berdasarkan subjek dalam empat kelompok:

1. Etiket dalam berbusana dan berperilaku ketika berada di daerah yang berpenduduk.
2. Etiket dalam menerima dan makan dana makanan.
3. Etiket dalam mengajar Dhamma.
4. Etiket dalam buang air kecil, buang air besar, dan meludah.

## 1. Chabbīsati Sāruppā

### The Twenty-Six Rules of Proper Behaviour

#### *Dua Puluh Enam Peraturan tentang Cara Berperilaku yang Pantas*

#### Parimaṇḍala Sikkhāpada

1. Parimaṇḍalaṃ nivāsessāmī'ti sikkhā karaṇīyā.  
= "I will wear the lower robe wrapped evenly around (me)," is a training to be observed.  
= *"Saya akan mengenakan jubah bawah rata menutupi (tubuh saya)," adalah latihan untuk dijalankan.*
2. Parimaṇḍalaṃ pārupissāmī'ti sikkhā karaṇīyā.  
= "I will put on the upper robe wrapped evenly around (me)," is a training to be observed.  
= *"Saya akan mengenakan jubah atas rata menutupi (tubuh saya)," adalah latihan untuk dijalankan.*

#### Supaṭicchanna Sikkhāpada

3. Supaṭicchanno antaraghare gamissāmī'ti sikkhā karaṇīyā.  
= "I will go well-covered in inhabited areas," is a training to be observed.  
= *"Saya akan bepergian dengan mengenakan jubah tertutup rapi di daerah yang berpenduduk," adalah latihan untuk dijalankan.*
4. Supaṭicchanno antaraghare nisīdissāmī'ti sikkhā karaṇīyā.  
= "I will sit well-covered in inhabited areas," is a training to be observed.  
= *"Saya akan duduk dengan mengenakan jubah tertutup rapi di daerah yang berpenduduk," adalah latihan untuk dijalankan.*

#### Susaṃvuta Sikkhāpada

5. Susaṃvuto antaraghare gamissāmī'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will go well-restrained in inhabited areas,” is a training to be observed.
- = *“Saya akan bepergian dengan penuh pengendalian diri di daerah yang berpenduduk,” adalah latihan untuk dijalankan.*
- 6. Susaṃvuto antaraghare nisīdissāmi’ti sikkhā karaṇīyā.
- = “I will sit well-restrained in inhabited areas,” is a training to be observed.
- = *“Saya akan duduk dengan penuh pengendalian diri di daerah yang berpenduduk,” adalah latihan untuk dijalankan.*

#### Okkhittacakkhu Sikkhāpada

- 7. Okkhittacakkhu antaraghare gamissāmi’ti sikkhā karaṇīyā.
- = “I will go with eyes downcast in inhabited areas,” is a training to be observed.
- = *“Saya akan bepergian dengan pandangan mata ke bawah di daerah yang berpenduduk,” adalah latihan untuk dijalankan.*
- 8. Okkhittacakkhu antaraghare nisīdissāmi’ti sikkhā karaṇīyā.
- = “I will sit with eyes downcast in inhabited areas,” is a training to be observed.
- = *“Saya akan duduk dengan pandangan mata ke bawah di daerah yang berpenduduk,” adalah latihan untuk dijalankan.*

#### Ukkhittaka Sikkhāpada

- 9. Na ukkhittakāya antaraghare gamissāmi’ti sikkhā karaṇīyā.
- = “I will not go with robes hitched up in inhabited areas,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan bepergian dengan mengangkat jubah di daerah yang berpenduduk,” adalah latihan untuk dijalankan.*
- 10. Na ukkhittakāya antaraghare nisīdissāmi’ti sikkhā karaṇīyā.
- = “I will not sit with robes hitched up in inhabited areas,” is a training to be observed.

- = *“Saya tidak akan duduk dengan mengangkat jubah di daerah yang berpenduduk,” adalah latihan untuk dijalankan.*

### Ujjagghika Sikkhāpada

11. Na ujjagghikāya antaraghare gamissāmī’ti sikkhā karaṇīyā.
  - = *“I will not go laughing loudly in inhabited areas,” is a training to be observed.*
  - = *“Saya tidak akan bepergian dengan tertawa keras di daerah yang berpenduduk,” adalah latihan untuk dijalankan.*
12. Na ujjagghikāya antaraghare nisīdissāmī’ti sikkhā karaṇīyā.
  - = *“I will not sit laughing loudly in inhabited areas,” is a training to be observed.*
  - = *“Saya tidak akan duduk dengan tertawa keras di daerah yang berpenduduk,” adalah latihan untuk dijalankan.*

### Uccāsadda Sikkhāpada

13. Appasaddo antaraghare gamissāmī’ti sikkhā karaṇīyā.
  - = *“I will go (speaking) with little voice in inhabited areas,” is a training to be observed.*
  - = *“Saya akan bepergian (dan berbicara) dengan suara perlahan di daerah yang berpenduduk,” adalah latihan untuk dijalankan.*
14. Appasaddo antaraghare nisīdissāmī’ti sikkhā karaṇīyā.
  - = *“I will sit (speaking) with little voice in inhabited areas,” is a training to be observed.*
  - = *“Saya akan duduk (dan berbicara) dengan suara perlahan di daerah yang berpenduduk,” adalah latihan untuk dijalankan.*

### Kāyappacālaka Sikkhāpada

15. Na kāyappacālakaṃ antaraghare gamissāmī’ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not go swinging the body in inhabited areas,” is a training to be observed.
- = “*Saya tidak akan bepergian dengan tubuh berayun-ayun di daerah yang berpenduduk,*” adalah latihan untuk dijalankan.
16. Na kāyappacālakaṃ antaraghare nisīdissāmī’ti sikkhā karaṇīyā.
- = “I will not sit swinging the body in inhabited areas,” is a training to be observed.
- = “*Saya tidak akan duduk dengan tubuh berayun-ayun di daerah yang berpenduduk,*” adalah latihan untuk dijalankan.

Bāhuppacālaka Sikkhāpada

17. Na bāhuppacālakaṃ antaraghare gamissāmī’ti sikkhā karaṇīyā.
- = “I will not go swinging the arms in inhabited areas,” is a training to be observed.
- = “*Saya tidak akan bepergian dengan lengan berayun-ayun di daerah yang berpenduduk,*” adalah latihan untuk dijalankan.
18. Na bāhuppacālakaṃ antaraghare nisīdissāmī’ti sikkhā karaṇīyā.
- = “I will not sit swinging the arms in inhabited areas,” is a training to be observed.
- = “*Saya tidak akan duduk dengan lengan berayun-ayun di daerah yang berpenduduk,*” adalah latihan untuk dijalankan.

Sīsappacālaka Sikkhāpada

19. Na sīsappacālakaṃ antaraghare gamissāmī’ti sikkhā karaṇīyā.
- = “I will not go swinging the head in inhabited areas,” is a training to be observed.
- = “*Saya tidak akan bepergian dengan kepala berayun-ayun di daerah yang berpenduduk,*” adalah latihan untuk dijalankan.

20. Na sīsappacālakam antaraghare nisīdissāmī'ti sikkhā karaṇīyā.  
= "I will not sit swinging the head in inhabited areas," is a training to be observed.  
= *"Saya tidak akan duduk dengan kepala berayun-ayun di daerah yang berpenduduk," adalah latihan untuk dijalankan.*

#### Khambhakata Sikkhāpada

21. Na khambhakato antaraghare gamissāmī'ti sikkhā karaṇīyā.  
= "I will not go with arms akimbo in inhabited areas," is a training to be observed.  
= *"Saya tidak akan bepergian dengan lengan bertolak pinggang di daerah yang berpenduduk," adalah latihan untuk dijalankan.*
22. Na khambhakato antaraghare nisīdissāmī'ti sikkhā karaṇīyā.  
= "I will not sit with arms akimbo in inhabited areas," is a training to be observed.  
= *"Saya tidak akan duduk dengan lengan bertolak pinggang di daerah yang berpenduduk," adalah latihan untuk dijalankan.*

#### Oguṇṭhita Sikkhāpada

23. Na uguṇṭhito antaraghare gamissāmī'ti sikkhā karaṇīyā.  
= "I will not go with head covered in inhabited areas," is a training to be observed.  
= *"Saya tidak akan bepergian dengan kepala tertutup di daerah yang berpenduduk," adalah latihan untuk dijalankan.*
24. Na uguṇṭhito antaraghare nisīdissāmī'ti sikkhā karaṇīyā.  
= "I will not sit with head covered in inhabited areas," is a training to be observed.  
= *"Saya tidak akan duduk dengan kepala tertutup di daerah yang berpenduduk," adalah latihan untuk dijalankan.*



Ukkuṭika Sikkhāpada

25. Na ukkuṭikāya antaraghare gamissāmī'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not go walking on toes or heels in inhabited areas,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan berjalan dengan berjingkat ataupun menggunakan tumit di daerah yang berpenduduk,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Pallatthika Sikkhāpada

26. Na pallatthikāya antaraghare nisīdissāmī'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not sit clasping the kness in inhabited areas,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan duduk sambil memeluk lutut di daerah yang berpenduduk,” adalah latihan untuk dijalankan.*

**2. Samatimsa Bhojana-paṭisaṃyuttā**  
The Thirty Rules Connected with Food  
*Tiga Puluh Peraturan Berkaitan dengan Makanan*

Sakkacca-paṭiggahaṇa Sikkhāpada (1)

27. Sakkaccam piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

= "I will accept almsfood appreciatively," is a training to be observed.

= *"Saya akan menerima dana makanan dengan penuh penghargaan," adalah latihan untuk dijalankan.*

Pattasaññī-paṭiggahaṇa Sikkhāpada (2)

28. Pattasaññī piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

= "I will accept almsfood with attention focused on the bowl," is a training to be observed.

= *"Saya akan menerima dana makanan dengan perhatian terpusat pada mangkuk dana," adalah latihan untuk dijalankan.*

Samasūpaka-paṭiggahaṇa Sikkhāpada (3)

29. Samasūpakam piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

= "I will accept almsfood with bean curry in proper proportion (that is, in the proportion of one part in four to the rice)," is a training to be observed.

= *"Saya akan menerima dana makanan dengan kari kacang dalam perbandingan yang sesuai (yaitu, satu berbanding empat terhadap jumlah nasi)," adalah latihan untuk dijalankan.*

Samatittika Sikkhāpada (4)

30. Samatittikam piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

= "I will accept almsfood level with the edge (of the bowl)," is a training to be observed.

= *“Saya akan menerima dana makanan dengan permukaan rata dengan bibir mangkuk dana,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Sakkacca-bhuñjana Sikkhāpada (5)

31. Sakkaccaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmi’ti sikkhā karaṇīyā.

= “I will eat almsfood appreciatively,” is a training to be observed.

= *“Saya akan memakan dana makanan dengan penuh penghargaan,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Pattasaññī-bhuñjana Sikkhāpada (6)

32. Pattasaññī piṇḍapātaṃ bhuñjissāmi’ti sikkhā karaṇīyā.

= “I will eat almsfood with attention focused on the bowl,” is a training to be observed.

= *“Saya akan memakan dana makanan dengan perhatian terpusat pada mangkuk dana,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Sapadāna Sikkhāpada (7)

33. Sapadānaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmi’ti sikkhā karaṇīyā.

= “I will eat the almsfood in orderly manner,” is a training to be observed.

= *“Saya akan memakan dana makanan dengan cara yang teratur,” adalah latihan yang harus dijalankan.*

Samasūpaka Sikkhāpada (8)

34. Samasūpakaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmi’ti sikkhā karaṇīyā.

= “I will eat almsfood with bean curry in proper proportion (that is, in the proportion of one part in four to the rice),” is a training to be observed.

- = *“Saya akan memakan dana makanan dengan kari kacang dalam perbandingan yang sesuai (yaitu, satu berbanding empat terhadap jumlah nasi),” adalah latihan untuk dijalankan.*

Na Thūpakata Sikkhāpada (9)

35. Na thūpakato omadditvā piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī’ti sikkhā karaṇīyā.

- = *“I will not eat the almsfood taking mouthfuls down from the top,” is a training to be observed.*
- = *“Saya tidak akan memakan dana makanan dengan mengambil suapan dari atas ke bawah,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Odanappaṭicchādāna Sikkhāpada (10)

36. Na sūpaṃ vā byañjanaṃ vā odanena paṭicchādessāmi bhīyokamyataṃ upādāyā’ti sikkhā karaṇīyā.

- = *“I will not hide bean curry and other foods with rice out of desire to get more,” is a training to be observed.*
- = *“Saya tidak akan menyembunyikan kari kacang dan makanan lainnya dengan nasi atas dasar keinginan untuk mendapatkan lebih,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Sūpodana Viññātti Sikkhāpada (11)

37. Na sūpaṃ vā odanaṃ vā agilāno attano atthāya viññāpetvā bhuñjissāmī’ti sikkhā karaṇīyā.

- = *“Not being ill, I will not eat bean curry or rice that I have requested for my own sake,” is a training to be observed.*
- = *“Ketika sedang tidak sakit, saya tidak akan memakan kari kacang atau nasi yang telah saya minta untuk kepentingan diri sendiri,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Ujjhānasaññī Sikkhāpada (12)

38. Na ujjhānasaññī paresaṃ pattam olokessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not look at another’s bowl intent on finding fault,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan melihat mangkuk dana orang lain dengan tujuan untuk mencari kesalahan,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Kabaḷa Sikkhāpada (13)

39. Nātimahantaṃ kabaḷaṃ karissāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not make up an extra-large mouthful,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan membuat suapan yang terlalu besar,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Ālopa Sikkhāpada (14)

40. Parimaṇḍalaṃ ālopaṃ karissāmi'ti, sikkhā karaṇīyā.

- = “I will make a rounded mouthful,” is a training to be observed.
- = *“Saya akan membuat suapan yang menggumpal,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Anāhaṭa Sikkhāpada (15)

41. Na anāhaṭe kabaḷe mukhadvāraṃ vivarissāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not open the mouth before the mouthful is brought close to it,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan membuka mulut sebelum makanan dibawa dekat mulut,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Bhuñjamāna Sikkhāpada (16)

42. Na bhuñjamāno sabbaṃ hatthaṃ mukhe pakkipissāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not put the whole hand into the mouth while eating,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan memasukkan seluruh tangan ke dalam mulut ketika makan,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Sakabaḷa Sikkhāpada (17)

43. Na sakabaḷena mukhena byāharissāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not speak with the mouth full of food,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan berbicara dengan mulut penuh makanan,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Piṇḍukkhepaka Sikkhāpada (18)

44. Na piṇḍukkhepakaṃ bhuñjissāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not eat tossing the rounds of food into the mouth,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan makan dengan melontarkan gumpalan makanan ke dalam mulut,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Kabaḷāvacchedaka Sikkhāpada (19)

45. Na kabaḷāvacchedakaṃ bhuñjissāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not eat breaking up the mouthfuls of food,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan makan dengan memecah (menggigit) gumpalan makanan,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Avagaṇḍakāraka Sikkhāpada (20)

46. Na avagaṇḍakārakaṃ bhuñjissāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not eat stuffing out the cheeks,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan makan dengan menggembungkan pipi,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Hatthaniddhunaka Sikkhāpada (21)

47. Na hatthaniddhunakaṃ bhuñjissāmi’ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not eat shaking the hands about,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan makan dengan menggoyang-goyangkan tangan,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Sitthāvakāraka Sikkhāpada (22)

48. Na sitthāvakārakaṃ bhuñjissāmi’ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not eat scattering grains of rice about,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan makan dengan nasi berceceran,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Jivhānicchāraka Sikkhāpada (23)

49. Na jivhānicchārakaṃ bhuñjissāmi’ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not eat putting the tongue out,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan makan dengan menjulurkan lidah,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Capucapukāraka Sikkhāpada (24)

50. Na capucapukārakaṃ bhuñjissāmi’ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not eat smacking the lips,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan makan dengan bibir berkecap,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Surusurukāraka Sikkhāpada (25)

51. Na surusurukārakaṃ bhuñjissāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

= "I will not eat making a slurping noise," is a training to be observed.

= *"Saya tidak akan makan dengan menimbulkan bunyi seruput," adalah latihan untuk dijalankan.*

Hatthanillehaka Sikkhāpada (26)

52. Na hatthanillehakaṃ bhuñjissāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

= "I will not eat licking the hands," is a training to be observed.

= *"Saya tidak akan makan dengan menjilati tangan," adalah latihan untuk dijalankan.*

Pattanillehaka Sikkhāpada (27)

53. Na pattanillehakaṃ bhuñjissāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

= "I will not eat licking (*i.e.* scraping) the bowl (with the fingers)," is a training to be observed.

= *"Saya tidak akan makan dengan menjilati (yaitu, mengeruk) mangkuk dana (dengan jari-jari)," adalah latihan untuk dijalankan.*

Oṭṭhanillehaka Sikkhāpada (28)

54. Na oṭṭhanillehakaṃ bhuñjissāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

= "I will not eat licking the lips," is a training to be observed.

= *"Saya tidak akan makan dengan menjilati bibir," adalah latihan untuk dijalankan.*

Sāmisa Sikkhāpada (29)

55. Na sāmisenā hatthenā pāṇiyathālakaṃ paṭiggahessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

= "I will not accept a drinking-water cup with a hand soiled with food," is a training to be observed.



- = *“Saya tidak akan menerima gelas minuman dengan tangan yang terkotori oleh makanan,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Sasitthaka Sikkhāpada (30)

56. Na sasitthakaṃ pattadhovanam antaraghare chaḍḍessāmi’ti sikkhā karaṇīyā.

- = *“I will not, in an inhabited area, throw away bowl-rinsing water which has rice grains in it,” is a training to be observed.*
- = *“Saya tidak akan, di daerah yang berpenduduk, membuang air sisa cucian mangkuk dana yang masih terdapat butiran-butiran nasi di dalamnya,” adalah latihan untuk dijalankan.*

### 3. Soḷasa Dhammadesanā·paṭisaṃyuttā

The Sixteen Rules Connected with Teaching Dhamma  
*Enam Belas Peraturan Berkaitan dengan Pembabaran Dhamma*

Chattapāṇi Sikkhāpada (1)

57. Na chattapāṇissa agilānassa dhammaṃ desessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

- = "I will not teach Dhamma to one with an umbrella in his hand who is not ill," is a training to be observed.
- = *"Saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang yang memegang payung di tangannya dan tidak sakit," adalah latihan untuk dijalankan.*

Daṇḍapāṇi Sikkhāpada (2)

58. Na daṇḍapāṇissa agilānassa dhammaṃ desessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

- = "I will not teach Dhamma to one with a staff in his hand who is not ill," is a training to be observed.
- = *"Saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang yang memegang tongkat di tangannya dan tidak sakit," adalah latihan untuk dijalankan.*

Satthapāṇi Sikkhāpada (3)

59. Na satthapāṇissa agilānassa dhammaṃ desessāmi'ti sikkhā karaṇīyā. (3)

- = "I will not teach Dhamma to one with a knife in his hand and who is not ill," is a training to be observed.
- = *"Saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang yang memegang pisau di tangannya dan tidak sakit," adalah latihan untuk dijalankan.*

Āvudhapāṇi Sikkhāpada (4)

60. Na āvudhapāṇissa agilānassa dhammaṃ desessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

= “I will not teach Dhamma to one with a weapon in his hand who is not ill,” is a training to be observed.

= *“Saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang yang memegang senjata di tangannya dan tidak sakit,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Pāduka Sikkhāpada (5)

61. Na pādukāruḷhassa agilānassa dhammaṃ desessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

= “I will not teach Dhamma to one wearing wooden (*i.e.* non-leather) sandals who is not ill,” is a training to be observed.

= *“Saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang yang memakai sandal kayu (bukan terbuat dari kulit) dan tidak sakit,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Upāhana Sikkhāpada (6)

62. Na upāhanāruḷhassa agilānassa dhammaṃ desessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

= “I will not teach Dhamma to one wearing footwear (*i.e.* leather sandals, shoes, etc.) who is not ill,” is a training to be observed.

*Saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang yang memakai alas kaki (sandal, sepatu, dll. yang terbuat dari kulit) dan tidak sakit,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Yāna Sikkhāpada (7)

63. Na yānatassa agilānassa dhammaṃ desessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not teach Dhamma to one in a vehicle who is not ill,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang di dalam kendaraan dan tidak sakit,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Sayana Sikkhāpada (8)

64. Na sayanagatassa agilānassa dhammaṃ desessāmi’ti sikkhā karaṇīyā.
- = “I will not teach Dhamma to one on a bed who is not ill,” is a training to be observed.
  - = *“Saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang yang berada di atas tempat tidur dan tidak sakit,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Pallatthika Sikkhāpada (9)

65. Na pallatthikāya nisinnassa agilānassa dhammaṃ desessāmi’ti sikkhā karaṇīyā.
- = “I will not teach Dhamma to one who sits clasping his knees and who is not ill,” is a training to be observed.
  - = *“Saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang yang duduk sambil memeluk lututnya dan tidak sakit,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Veṭṭhita Sikkhāpada (10)

66. Na veṭṭhisāsassa agilānassa dhammaṃ desessāmi’ti sikkhā karaṇīyā.
- = “I will not teach Dhamma to one wearing a headgear who is not ill,” is a training to be observed.
  - = *“Saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang yang mengenakan penutup kepala (seperti, topi atau serban) dan tidak sakit,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Oguṇṭhita Sikkhāpada (11)

67. Na uguṇṭhitasāsassa agilānassa dhammaṃ desessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “I will not teach Dhamma to one whose head is covered (with robes or scarf) and who is not ill,” is a training to be observed.
- = *“Saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang dengan kepala tertutup (jubah atau syal) dan tidak sakit,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Chamā Sikkhāpada (12)

68. Na chamāyaṃ nisīditvā āsane nisinnassa agilānassa dhammaṃ desessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “While sitting on the ground, I will not teach Dhamma to one sitting on a seat who is not ill,” is a training to be observed.
- = *“Sementara sedang duduk di tanah, saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang yang duduk di tempat duduk dan tidak sakit,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Nīcāsana Sikkhāpada (13)

69. Na nīce āsane nisīditvā ucce āsane nisinnassa agilānassa dhammaṃ desessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “While sitting on a low seat, I will not teach Dhamma to one sitting on a high seat who is not ill,” is a training to be observed.
- = *“Sementara sedang duduk di tempat duduk yang rendah, saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang yang duduk di tempat duduk yang tinggi dan tidak sakit,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Ṭhita Sikkhāpada (14)

70. Na ṭhito nisinnassa agilānassa dhammaṃ desessāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

- = “While standing, I will not teach Dhamma to one sitting who is not ill,” is a training to be observed.
- = *“Sementara sedang berdiri, saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang yang duduk dan tidak sakit,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Pacchato Gamana Sikkhāpada (15)

71. Na pacchato gacchanto purato gacchantassa agilānassa dhammaṃ desessāmi’ti sikkhā karaṇīyā.
- = “While walking behind, I will not teach Dhamma to one walking in front who is not ill,” is a training to be observed.
  - = *“Sementara sedang berjalan di belakang, saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang yang berjalan di depan dan tidak sakit,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Uppathena Gamana Sikkhāpada (16)

72. Na uppathena gacchanto pathena gacchantassa agilānassa dhammaṃ desessāmi’ti sikkhā karaṇīyā.
- = “While walking beside a path, I will not teach Dhamma to one walking on the path who is not ill,” is a training to be observed.
  - = *“Sementara sedang berjalan di samping jalan, saya tidak akan mengajar Dhamma pada seseorang yang berjalan di jalanan dan tidak sakit,” adalah latihan untuk dijalankan.*

#### 4. Tayo Pakiṇṇakā

The Three Rules of Miscellaneous Matter

*Tiga Peraturan Berkenaan dengan Hal-hal Lain*

Ṭhita Uccāra Sikkhāpada (1)

73. Na ṭhito agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā karissāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

= “Not being ill, I will not defecate or urinate while standing up,” is a training to be observed.

= *“Ketika sedang tidak sakit, saya tidak akan membuang air besar atau membuang air kecil dengan berdiri,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Harite Uccāra Sikkhāpada (2)

74. Na harite agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

= “Not being ill, I will not defecate or urinate or spit on living plants,” is a training to be observed.

= *“Ketika sedang tidak sakit, saya tidak akan membuang air besar atau membuang air kecil atau meludah di atas tanaman hidup,” adalah latihan untuk dijalankan.*

Udake Uccāra Sikkhāpada (3)

75. Na udake agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmi'ti sikkhā karaṇīyā.

= “Not being ill, I shall not defecate or urinate or spit in water,” is a training to be observed.

= *“Ketika sedang tidak sakit, saya tidak akan membuang air besar atau membuang air kecil atau meludah ke dalam air,” adalah latihan untuk dijalankan.*

**Vatta**  
**Duty**  
**Tugas**

(*Vinaya Piṭaka, Cūlavagga Pāli, 8-Vattakkhandhaka;*  
*Mahāvagga Pāli, Mahākhandhaka §66, §67, §78, §79*)

There are some rules which ought to be practiced by monks and novices concerning with the situation, time, place, work, and in relationship with other monks and novices. These rules are called “vatta” which means “duty, observance, service”. There are fourteen duties prescribed in Vattakkhandhaka of Cūlavagga Pāli which should be performed diligently by one who leads a homeless life as a monk or a novice according to the Buddha’s Disciplinary Rules.

*Terdapat beberapa peraturan yang harus dijalankan oleh bhikkhu dan sāmaṇera berkenaan dengan situasi, waktu, tempat, pekerjaan, dan dalam hubungan dengan bhikkhu dan sāmaṇera lainnya. Peraturan-peraturan ini disebut “vatta” yang berarti “tugas, kewajiban, pengabdian”. Terdapat empat belas jenis tugas yang dijelaskan dalam Vattakkhandhaka of Cūlavagga Pāli yang harus dilaksanakan dengan rajin oleh mereka yang menuntun dirinya pada kehidupan tanpa rumah sebagai seorang bhikkhu atau sāmaṇera menurut Peraturan Kedisiplinan dari Buddha.*



## 1. Āgantukavatta

### Duties as a guest

A monk or a novice who visits another monastery is called 'āgantuka' means 'guest, visitor'. He should behave with proper conduct of a guest, as follows:

- (a) Having taken off his sandals, having lowered his sunshade, having uncovered his head, having put his upper robe on one shoulder, he should enter the monastery carefully and unhurriedly. And he should pay respect to the senior monks living there.
- (b) He should ask about the drinking water and washing water, 'Which is the drinking water? Which is the washing water?' If he wants drinking water, he should take drinking water and drink. If he wants washing water, he should take washing water and wash his feet.
- (c) Having asked for a sandal-wiping rag, he should wipe his sandals. When wiping his sandals, he should wipe them first with a dry rag and then with a damp rag. Having washed the sandal-wiping rag, he should spread them on one side.
- (d) If the resident monk is senior to him, he should bow down to him; if he is newly ordained, he should have him bow down.
- (e) He should ask about his lodging, 'Which lodging is allotted to me?' He should ask whether it is occupied or unoccupied. He should ask about resorts for alms and non-resorts for alms. He should ask about toilet facilities, pond of drinking water and washing water. He should ask about special agreements of the *Samgha*.

### Tugas sebagai tamu

Seorang bhikkhu atau sāmaṇera yang mengunjungi wihara lain disebut 'āgantuka' yang berarti 'tamu, pengunjung'. Ia harus berperilaku yang pantas sebagai seorang tamu, sebagai berikut:

- (a) *Setelah melepaskan alas kakinya, menutup payungnya, membuka penutup kepalanya, mengenakan jubah atasnya pada satu bahunya, ia dapat memasuki vihara dengan berhati-hati dan tidak tergesa-gesa. Dan ia harus memberikan penghormatan kepada bhikkhu senior yang tinggal di sana.*
- (b) *Ia dapat bertanya tentang air minum dan air cuci, ‘Yang manakah air minum? Yang manakah air cuci?’ Jika ia menginginkan air minum, ia dapat mengambil air minum dan meminumnya. Jika ia menginginkan air cuci, ia dapat mengambil air cuci dan membasuh kakinya.*
- (c) *Setelah meminta kain untuk mengelap alas kaki, ia dapat mengelap alas kakinya. Ketika mengelap alas kakinya, pertama ia harus mengelapnya dengan kain lap kering dan kemudian dengan kain lap basah. Setelah mencuci kain untuk mengelap alas kaki, ia harus membentangkannya pada satu sisi.*
- (d) *Jika bhikkhu yang menetap di situ lebih senior darinya, ia harus bersujud kepadanya; jika ia adalah bhikkhu yang baru saja ditahbis, ia harus memintanya untuk bersujud.*
- (e) *Ia dapat bertanya tentang tempat tinggalnya, ‘Tempat tinggal yang manakah yang diberikan untuk saya?’ Ia harus menanyakan apakah tempat tinggal itu didiami atau tidak didiami. Ia harus bertanya tentang daerah untuk menerima dana makanan dan daerah yang bukan untuk menerima dana makanan. Ia harus bertanya tentang fasilitas kamar kecil, tangki air minum dan air cuci. Ia harus bertanya tentang adanya persetujuan khusus dari Saṅgha di situ.*

## 2. **Āvāsikavatta**

### Duties as a host

The resident monk should welcome the visiting monks properly, as follows:

- (a) If the visiting monk is senior to him, he should rise and go to receive his bowl and robes, appoint a seat, provide him with

water and other necessities for washing his feet, offer him drinking water, and if he is willing, he should wipe the visiting monk's sandals.

- (b) He should pay obeisance to the visiting monk and arrange a lodging to him, saying, 'This lodging is allotted to you.' He should tell whether it is occupied or unoccupied. He should tell him the resorts for alms and non-resorts for alms. He should tell him where the toilet facilities, pond of drinking water and washing water. He should tell him about special agreements of the Saṅgha.
- (c) If the visiting monk is junior to him, the resident monk while sitting should tell him, 'Put your bowl there, put your robes there, sit on this seat.' He should tell him where the drinking and washing water, and the rag for wiping sandals are.
- (d) He should have the junior visiting monk pay obeisance to him. He should tell him where his lodging is, saying, 'This lodging is allotted to you.' He should tell whether it is occupied or unoccupied. He should tell him the resorts for alms and non-resorts for alms. He should tell him where the toilet facilities, pond of drinking water and washing water. He should tell him about special agreements of the Saṅgha.

Tugas sebagai tuan rumah

*Bhikkhu tuan rumah harus menyambut bhikkhu tamu dengan baik, sebagai berikut:*

- (a) *Jika bhikkhu tamu lebih senior darinya, ia harus bangkit dan pergi menyambut mangkuk dana dan jubahnya, menunjukkan tempat duduk, memberikan air dan keperluan lain untuk membasuh kakinya, memberikan air minum, dan jika ia berkenan, ia dapat menggelap alas kaki bhikkhu tamu.*
- (b) *Ia harus memberikan penghormatan kepada bhikkhu tamu dan mengatur tempat tinggal untuknya, dengan berkata, 'Tempat tinggal ini untuk Anda.' Ia harus memberitahukan apakah tempat*

tinggal tersebut didiami atau tidak didiami. Ia harus memberitahukan tentang daerah untuk menerima dana makanan dan daerah yang bukan untuk menerima dana makanan. Ia harus memberitahukan tentang fasilitas kamar kecil, tangki air minum dan air cuci. Ia harus memberitahukan tentang adanya persetujuan khusus dari Saṅgha di situ.

- (c) Jika bhikkhu tamu lebih junior darinya, maka bhikkhu tuan rumah dengan duduk harus memberitahukan kepadanya, 'Letakkan mangkuk danamu di sana, letakkan jubahmu di sana, duduklah di tempat duduk ini.' Ia harus memberitahukan di mana air minum, air cuci, dan kain untuk mengelap alas kaki.
- (d) Ia dapat meminta bhikkhu tamu yang lebih junior memberikan penghormatan kepadanya. Ia harus memberitahukan kepadanya di mana tempat tinggalnya, dengan berkata, 'Tempat tinggal ini untukmu.' Ia harus memberitahukan apakah tempat tinggal tersebut didiami atau tidak didiami. Ia harus memberitahukan tentang daerah untuk menerima dana makanan dan daerah yang bukan untuk menerima dana makanan. Ia harus memberitahukan tentang fasilitas kamar kecil, tangki air minum dan air cuci. Ia harus memberitahukan tentang adanya persetujuan khusus dari Saṅgha di situ.

### 3. Gamikavatta

#### Duties before traveling

A monk who is about to depart and stay in another place should conduct himself, as follows:

- (a) Having packed his belongings, having closed the windows and doors, he should ask fellow residents' permission to travel. If there is no monk, he should take leave of a novice. If there is no novice, he should take leave of a monastery attendant. If there is no monk, novice, or monastery attendant, then having arranged the bed on four stones, having stacked bed

on bed, chair on chair, having placed the remaining furnishings in a heap on top, having closed the doors and windows, he may depart.

- (b) If the dwelling is leaking, he should cover it or repair it. If the lodging is untidy or dirty, he should clean it and keep them safe from danger.

#### Tugas sebelum bepergian

Seorang bhikkhu yang hendak pergi dan tinggal di tempat lain harus melakukan hal-hal sebagai berikut:

- (a) Setelah mengemas barang-barang miliknya, menutup jendela dan pintu, ia harus berpamitan untuk bepergian kepada bhikkhu teman yang tinggal di situ. Jika tidak ada bhikkhu, ia harus berpamitan pada *sāmaṇera*. Jika tidak ada *sāmaṇera*, ia harus berpamitan kepada pembantu wihara. Jika tidak ada bhikkhu, *sāmaṇera*, atau pembantu wihara, maka setelah menyusun tempat tidur di atas empat batu, menumpuk tempat tidur di atas tempat tidur, kursi di atas kursi, setelah menempatkan perabotan lainnya secara bertumpuk, setelah menutup pintu dan jendela, ia boleh meninggalkan wihara.
- (b) Jika tempat tinggal bocor, ia harus menutup atau memperbaikinya. Jika tempat tinggal tidak rapi atau kotor, ia harus membersihkannya dan menjaganya agar aman dari bahaya.

### **4. Anumodanavatta**

#### Duties to say words of appreciation

The eldest monk has an obligation to give the words of appreciation (*anumodanā*) as to the meritorious deeds (meal donation, robe donation, etc.) done by the donors. If the eldest monk is not capable, he can ask another fellow monk to give *anumodanā* to the donors. If the donors ask a certain monk to give *anumodanā* instead the eldest monk, it is all right to do so.

Tugas memberikan kata-kata penghargaan

Bhikkhu yang paling senior memiliki kewajiban untuk memberikan kata-kata penghargaan (anumodanā) berkenan dengan perbuatan kebajikan (berdana makanan, jubah, dll.) yang telah dilakukan oleh para pendana. Jika bhikkhu yang paling senior tidak mampu, ia dapat meminta salah seorang bhikkhu lain untuk memberikan anumodanā kepada pendana. Jika pendana meminta seorang bhikkhu tertentu untuk memberikan anumodanā selain bhikkhu yang paling senior, maka hal itu boleh saja dilakukan demikian.

## 5. Bhattaggavatta

Duties in the refectory

A monk who will consume meal should behave properly, as follows:

- (a) Having put on the lower robe covering the three circles (navel and kneecaps) all around, having tied on his waistband, having put on his upper robe, having washed the bowl, having taken the bowl, he should enter the refectory carefully and unhurriedly.
- (b) While going into the refectory, he should not go in close in front of monks who are elders. He should not sit encroaching on the elder monks, nor should the junior monks be preempted from the seat.
- (c) He should eat with good manners according to the rules laid down in the Section Connected with Food of *Sekhiya* Training Rules (*Bhojana-paṭisaṃyutta-sikkhāpadāni* #27 – 56).
- (d) He should receive food and drink offered by the donors appreciatingly.
- (e) He should be careful that the water used in rinsing the mouth and washing the hands does not splash onto monks sitting nearby, or onto one's own robes.

### Tugas di ruang makan

Seorang bhikkhu yang akan pergi makan harus bersikap pantas, sebagai berikut:

- (a) Setelah mengenakan jubah bawah dengan rapi dan menutupi tiga lingkaran (pusar dan kedua lutut), setelah mengencangkan ikat pinggangnya, setelah mengenakan jubah atasnya, setelah mencuci mangkuk dana, setelah membawa mangkuk dana, ia dapat masuk ke ruang makan dengan berhati-hati dan tidak tergesa-gesa.
- (b) Ketika pergi menuju ke ruang makan, ia harus tidak berjalan dengan dekat di depan bhikkhu senior. Ia harus tidak duduk dengan mendesaki bhikkhu senior, ataupun dengan membuat bhikkhu junior menyingkir dari tempat duduknya.
- (c) Ia harus makan dengan cara yang pantas menurut peraturan-peraturan yang telah dicanangkan dalam Peraturan Latihan Sekhiya bagian yang berkaitan dengan Makanan (Bhojana-paṭisaṃyutta sikkhāpadāni #27 – 56).
- (d) Ia harus menerima makanan dan minuman yang dipersembahkan oleh pendana dengan penuh penghargaan.
- (e) Ia harus berhati-hati sehingga air yang digunakan untuk mencuci mulut dan membasuh tangan tidak memercik ke bhikkhu yang duduk di dekatnya, atau ke jubahnya sendiri.

## **6. Piṇḍacārikavatta**

### Duties relating to going on almsround

A monk who will enter an inhabited area to collect alms should behave in good manners, as follows:

- (a) Having put on the lower robe covering the three circles (navel and kneecaps) all around, having tied on his waistband, having put on his upper robe, having fastened the fastener, having washed the bowl, having taken the bowl, he should enter the village carefully and unhurriedly.

- (b) He should have a properly restrained manner in accordance with the rules laid down in the Section Connected with Proper Behaviour of *Sekhiya* Training Rules (*Sāruppa-sikkhāpadāni* #1 – 26).
- (c) When alms are being given, he should neither stand too far away nor too close. He should not look up at the face of the alms-donor. He should not stand for too long a time, should not turn away too soon.
- (d) When the alms have been given, having covered the bowl with the upper robe, he should turn away carefully and unhurriedly.

*Tugas berkenaan dengan pergi menerima dana makanan*

*Seorang bhikkhu yang akan memasuki daerah penduduk untuk mengumpulkan dana makanan harus berperilaku dengan cara yang baik, sebagai berikut:*

- (a) *Setelah mengenakan jubah bawah dengan rapi dan menutupi tiga lingkaran (pusar dan kedua lutut), setelah mengencangkan ikat pinggangnya, setelah mengenakan jubah atasnya, setelah mencuci mangkuk dana, setelah membawa mangkuk dana, ia dapat masuk ke desa dengan berhati-hati dan tidak tergesa-gesa.*
- (b) *Ia harus memiliki perilaku yang penuh pengendalian menurut peraturan-peraturan yang telah dicanangkan dalam Peraturan Latihan Sekhiya bagian yang berkaitan dengan Cara Berperilaku yang Pantas (*Sāruppa-sikkhāpadāni* #1 – 26).*
- (c) *Ketika dana makanan sedang dipersembahkan, ia harus berdiri dengan tidak terlalu jauh ataupun terlalu dekat. Ia harus tidak melihat wajah dari pendana makanan. Ia harus tidak berdiri terlalu lama dan tidak berbalik terlalu cepat.*
- (d) *Ketika dana makanan telah dipersembahkan, setelah menutup mangkuk dana dengan jubah atas, ia dapat berbalik dengan hati-hati dan tidak tergesa-gesa.*



## 7. Āraññikavatta

### Duties for monks living in a forest monastery

A monk who is a forest-dweller should observe some duties, as follows:

- (a) He should set out drinking and washing water.
- (b) He should set out a fire (keep at least embers burning), he should set out fire-generating sticks (at present, matches or lighters would take place of fire-generating sticks and would make it unnecessary to keep embers burning at all times).
- (c) He should set out a walking staff which he can use it while travelling and can be used to intimidate wild animals.
- (d) He should learn the positions of lunar mansions, either the whole or one part in order to be able to calculate the sabbath day (*uposatha*). He should be skilled in the cardinal directions with reference to the stars in order to find his way if he gets lost.

### Tugas bagi bhikkhu yang tinggal di wihara hutan

Seorang bhikkhu yang tinggal menetap di hutan harus menjalankan beberapa tugas, sebagai berikut:

- (a) Ia harus mempersiapkan air minum dan air cuci.
- (b) Ia harus mempersiapkan perapian (sedikitnya menjaga adanya bara api), ia harus mempersiapkan batang kayu untuk menyalakan api (untuk zaman sekarang, korek api atau geretan dapat menggantikan batang kayu untuk menyalakan api, sehingga tidak perlu menjaga bara api setiap saat).
- (c) Ia harus mempersiapkan tongkat yang dapat ia gunakan ketika bepergian dan juga dapat digunakan untuk menakut-nakuti binatang buas.
- (d) Ia harus mempelajari posisi bulan, baik secara keseluruhan atau sebagian agar dapat menghitung hari uposatha. Ia harus terampil

*dalam penentuan arah mata angin berdasarkan konstelasi bintang agar dapat menemukan jalan jika ia tersesat.*

## **8. Senāsanavatta**

### Duties concerning with living quarters

A monk who resides in whatever dwelling-place should observe some duties, as follows:

- (a) If the dwelling-place is soiled, having first taken out the bowl, robe, bed, mattress, chair, etc. and laid them to one side, he should clean it.
- (b) Having cleaned and dried the bowl, robe, bed, mattress, chair, etc. to one side in the sun, he should bring them back and lay them down as they were laid down before.
- (c) He should sweep and clean the compound, bathroom, lavatory.
- (d) If there is no drinking water, he should provide drinking water. If there is no washing water, he should provide washing water. If there is no water in the pot for rinsing in the restroom, he should pour it into the pot.
- (e) If he is staying in a dwelling-place together with a senior monk, then—without asking the senior monk for permission—he should not give a recitation, should not give an interrogation, should not chant, should not give a *Dhamma* talk, should not light a lamp, should not put out a lamp, should not open windows, should not close windows.
- (f) If he is doing walking meditation on the same meditation path with the senior, he should turn when the senior turns, but he should not touch him even with the corner of one's outer robe.

Tugas berkenaan dengan tempat tinggal

Seorang bhikkhu yang tinggal di tempat tinggal apa pun juga harus menjalankan beberapa tugas, sebagai berikut:

- (a) Jika tempat tinggalnya kotor, pertama setelah mengeluarkan mangkuk dana, jubah, tempat tidur, alas tidur, kursi, dll. dan meletakkannya di satu sisi, ia harus membersihkan tempat tinggal tersebut.
- (b) Setelah membersihkan dan mengeringkan mangkuk dana, jubah, tempat tidur, alas tidur, kursi, dll. dengan meletakkannya di satu sisi di bawah matahari, ia harus membawa kembali dan meletakkannya seperti sebelumnya.
- (c) Ia harus menyapu dan membersihkan lingkungan, kamar mandi, dan kamar kecil.
- (d) Jika tidak ada air minum, ia harus menyediakan air minum. Jika tidak ada air cuci, ia harus menyediakan air cuci. Jika tidak ada air untuk membilas di bak kamar kecil, ia harus mengisikan air ke bak tersebut.
- (e) Jika ia tinggal di suatu tempat tinggal bersama dengan seorang bhikkhu senior, maka—tanpa meminta izin dari bhikkhu senior—ia seharusnya tidak memberikan penghafalan, seharusnya tidak memberikan pertanyaan, seharusnya tidak berlatih melafalkan, seharusnya tidak memberikan ceramah Dhamma, seharusnya tidak menyalakan lampu, seharusnya tidak mematikan lampu, seharusnya tidak membuka jendela, seharusnya tidak menutup jendela.
- (f) Jika ia sedang melakukan meditasi jalan pada lintasan meditasi yang sama dengan bhikkhu senior, ia harus berputar ketika bhikkhu senior berputar, tetapi ia harus tidak menyentuhnya bahkan dengan ujung dari jubah luarnya sekalipun.

## 9. Jantāgharavatta

### Duties concerning with sauna (hot room for steam bath) or bathroom

In the cold area or during winter, monks can take a steam bath to prevent their health from getting a cold. Buddha laid down some duties concerning with a sauna (which is of course totally different from nowadays sauna in terms of sanitation, etc.) so that monks and novices can use it properly.

- (a) Whoever goes first to the sauna, if ashes have accumulated, he should throw out the ashes. If the floor, the surrounding area, the porch, the sauna-hall is dirty, he should sweep it. He should knead the powder for bathing, moisten clay, pour water into the water-jar.
- (b) Having smeared the face with clay and having covered oneself front and back, he may enter the sauna.
- (c) He should neither sit encroaching on the senior monks nor preempting the junior monks from a seat.
- (d) He should not bathe in front of the senior monk or upstream from them.
- (e) On leaving the sauna, having taken the sauna-bench and having covered oneself front and back, one may leave the sauna.
- (f) Whoever is the last to leave the sauna, if the sauna is muddy, he should wash it. Having washed the clay-trough, having set the sauna-benches in order, having extinguished the fire, and having closed the door, he may depart.

### Tugas berkenaan dengan sauna (ruang panas untuk mandi uap) atau kamar mandi

*Di daerah yang dingin atau selama musim dingin, bhikkhu dapat melakukan mandi uap untuk menjaga kesehatannya dan mencegah terkena masuk angin. Buddha memberikan beberapa tugas berkenaan*

dengan sauna (yang tentunya berbeda sama sekali dengan sauna zaman sekarang dalam hal kebersihan, dll.) sehingga para bhikkhu dan sāmaṇera dapat menggunakannya dengan sepantasnya.

- (a) Siapa pun yang pergi ke sauna pertama, jika abu telah menumpuk, ia harus membuang abu tersebut. Jika lantai, tempat sekitar, serambi, ataupun ruang saunanya kotor, ia harus menyapunya. Ia harus meremas-remas tepung untuk mandi, melembabkan tanah liat, mengisikan air ke dalam bak air.
- (b) Setelah melumuri wajah dengan tanah liat dan setelah menutupi tubuhnya depan dan belakang, ia dapat masuk ke ruang sauna.
- (c) Ia duduk dengan tidak mendesak-desak bhikkhu senior, ataupun membuat bhikkhu junior menyingkir dari tempat duduknya.
- (d) Ia tidak mandi di depan bhikkhu senior atau di tempat yang lebih hulu dari mereka.
- (e) Ketika meninggalkan ruang sauna, setelah mengambil kursi sauna dan menutupi tubuhnya depan dan belakang, ia dapat meninggalkan ruang sauna.
- (f) Siapa pun yang terakhir meninggalkan ruang sauna, jika ruang sauna kotor, ia harus mencucinya. Setelah mencuci bak tanah liat, setelah menempatkan kursi sauna dengan teratur, setelah memadamkan api, dan setelah menutup pintu, ia dapat meninggalkan sauna.

## 10. Vaccakuṭivatta

### Duties concerning with the latrine

The Buddha promulgated rules concerning with the latrine that there is an offense of wrong doing (*dukkata*) for one, having defecated, does not rinse; and, for one who defecate in the latrine in order of seniority; one should defecate in the order of arrival.

The other duties which monks should observe are:

- (a) In order to know whether the latrine is occupied or not, whoever goes to a latrine, while standing outside, should cough and the one sitting inside should also cough.
- (b) Having put aside the upper robe on a bamboo pole or a cord, he should enter the latrine carefully and unhurriedly.
- (c) And having stood firmly on the latrine footrests, he should pull up his lower robe while standing. He should not pull up his lower robe before entering the latrine.
- (d) He should not groan while defecating.
- (e) He should not defecate while chewing tooth-wood.
- (f) He should not defecate or urinate outside the proper trough.
- (g) He should not spit into the urinal trough.
- (h) He should not wipe himself with a rough stick. Having wiped himself, he should not drop the wiping stick into the cesspool.
- (i) He should cover himself with his lower robe while standing on the latrine footrests. He should not leave with his lower robe pulled up. He should not leave too quickly.
- (j) He should not make a smacking sound while rinsing.
- (k) He should not leave any water remaining in the rinsing dipper.
- (l) If the latrine is soiled (with excrement), it should be washed.
- (m) If the receptacle for wiping sticks is full, the wiping sticks should be thrown away.
- (n) If the latrine, the floor, the surrounding area, the porch is dirty, it should be swept.
- (o) If there is no water in the rinsing pot, water should be poured into it.

*Tugas berkenaan dengan kamar kecil*

*Buddha mengumumkan peraturan berkenaan dengan kamar kecil bahwa terdapat pelanggaran atas tindakan yang salah (dukkata) bagi ia, yang setelah buang air besar, tidak membilas; dan, bagi ia yang buang*

air besar di kamar kecil menurut urutan senioritas; ia seharusnya buang air besar menurut urutan kedatangan.

Peraturan-peraturan lain yang para bhikkhu harus jalankan adalah:

- (a) Untuk mengetahui apakah kamar kecil dipakai atau tidak, siapa pun yang pergi ke kamar kecil, ketika masih berdiri di luar, harus berdeham dan ia yang duduk di dalam harus berdeham juga.
- (b) Setelah menyisihkan jubah atas pada tiang bambu atau tali gantungan, ia dapat masuk ke kamar kecil dengan berhati-hati dan tidak tergesa-gesa.
- (c) Dan dengan berdiri kukuh pada penunjang kaki di kamar kecil, ia dapat mengangkat jubah bawahnya ketika berdiri. Ia tidak mengangkat jubah bawahnya sebelum memasuki kamar kecil.
- (d) Ia tidak mengerang ketika buang air besar.
- (e) Ia tidak buang air besar dengan mengunyah batang pembersih gigi.
- (f) Ia tidak buang air besar atau buang air kecil di luar lubang jamban.
- (g) Ia tidak meludah ke lubang jamban.
- (h) Ia membersihkan dirinya dengan batang yang kasar. Setelah membersihkan dirinya, ia tidak membuang batang pembersih ke dalam lubang jamban.
- (i) Ia harus menutupi dirinya dengan jubah bawahnya ketika berdiri pada penunjang kaki di kamar kecil. Ia tidak meninggalkan kamar kecil dengan jubah bawahnya terangkat ke atas. Ia tidak meninggalkan kamar kecil dengan terlalu tergesa-gesa.
- (j) Ia tidak menimbulkan bunyi 'kecipak-kecipak' ketika membilas.
- (k) Ia tidak meninggalkan air tersisa dalam gayung air.
- (l) Jika kamar kecil kotor (dengan tinja), maka harus dicuci.
- (m) Jika wadah batang pembersih penuh, maka batang pembersih harus disingkirkan.
- (n) Jika kamar kecil, lantai, tempat sekitar, serambi kotor, maka harus disapu.
- (o) Jika tidak ada air dalam bak pembilas, maka air pembilas harus dituangkan ke dalamnya.

## 11. Upajjhāyavatta

### Duties to attend on one's preceptor

One who has spent ten years as a monk, is skilful in the Disciplinary Rules (*Vinaya*) and has a wide knowledge of the Buddha's Teachings (*Dhamma*) can become a preceptor or spiritual teacher (*upajjhāya*). As soon as one becomes a novice, he should approach an elderly monk and request him to be his preceptor or spiritual teacher by reciting, "*upajjhāyo me, bhante, hohi,*" three times (see ch. 7). A novice, who lives in a monastery together with his spiritual teacher, should conduct properly towards him.

- (a) Having gotten up early, having taken off his sandals, having arranged his upper robe over one shoulder, he should provide mouth-rinsing water, face-washing water, tooth-wood (i.e. toothbrush), and towel.
- (b) If there is rice gruel, having washed a bowl, he should offer the rice gruel to the preceptor.
- (c) He should clean and sweep the preceptor's dwelling-place, bedroom, bathroom, latrine, etc.
- (d) He should try to prevent, or bring to an end any deterioration which may occur or which has already occurred in his preceptor.
- (e) He should not associate with persons which will cause his preceptor to dislike him.
- (f) He should respect his preceptor, that is, if he walks with him, he must be behind him, neither too close nor too far. While his preceptor is talking, he does not interrupt. If his preceptor speaks wrongly, he does not object to this directly but tells him indirectly so that he will know for himself.
- (g) He does not go away to other places just as he likes, but before going he takes leave of his preceptor.
- (h) When his preceptor is sick, he should be keen to nurse him and does not go anywhere until he recovers.



Tugas untuk melayani guru pentahbis atau guru spiritual

Seseorang yang telah melewati sepuluh tahun sebagai bhikkhu, terampil dalam Peraturan Kedisiplinan (Vinaya) dan memiliki pengetahuan yang luas tentang Ajaran Buddha (Dhamma) dapat menjadi seorang guru pentahbis atau guru spiritual (*upajjhāya*). Segera seseorang menjadi *sāmaṇera*, ia harus mendekati seorang bhikkhu senior dan memintanya untuk menjadi guru pentahbis atau guru spiritual dengan mengucapkan, “*upajjhāyo me, bhante, hohi,*” tiga kali (lihat Bab 7). Seorang *sāmaṇera* yang tinggal di wihara bersama dengan guru spiritualnya, harus berperilaku dengan pantas terhadapnya.

- (a) Setelah bangun pagi-pagi, setelah melepas alas kakinya, setelah mengatur jubah atasnya pada satu bahunya, ia harus menyediakan air untuk mencuci mulut dan air untuk mencuci muka, batang pembersih gigi (i.e. sikat gigi), dan handuk.
- (b) Jika ada bubur, setelah mencuci mangkuk dana, ia dapat mempersembahkan bubur kepada guru pentahbis.
- (c) Ia harus membersihkan dan menyapu tempat tinggal, kamar tidur, kamar mandi, kamar kecil, dll. dari guru pentahbis.
- (d) Ia harus berusaha mencegah, atau menghentikan kemerosotan yang mungkin dapat terjadi atau yang telah terjadi pada guru pentahbisnya.
- (e) Ia harus tidak berhubungan dengan orang-orang yang akan menyebabkan guru pentahbisnya tidak menyukainya.
- (f) Ia harus menghormati guru pentahbisnya, yaitu, jika ia sedang berjalan bersamanya, ia harus berada di belakangnya, tidak terlalu dekat ataupun terlalu jauh. Ketika guru pentahbisnya berbicara salah, ia tidak menolak secara langsung tetapi memberitahukan secara tidak langsung sehingga beliau akan mengetahui dengan sendirinya.
- (g) Ia tidak pergi meninggalkan ke tempat lain seperti keinginannya, tetapi ia harus memohon izin ke guru pentahbis sebelum pergi.
- (h) Ketika guru pentahbisnya sakit, ia harus tekun merawatnya dan tidak pergi ke mana-mana hingga beliau sembuh.

## 12. Saddhivihārikavatta

### Duties of a preceptor towards monks and novices who depend on him

A monk or a novice who stay in a monastery together with his preceptor or spiritual teacher is called 'saddhivihārika'. A preceptor should be generous to his *saddhivihārika* so long as the latter depends on him.

- (a) He should assist and support his *saddhivihārika* by giving him education, exhortation, advice, instruction.
- (b) If *saddhivihārika* does not have bowl, robes, and other requisites, he should try to procure the required things for him.
- (c) He should try to protect *saddhivihārika* against deterioration which may occur or which has occurred.
- (d) If *saddhivihārika* is sick, the preceptor should tend to him as long as life lasts; he should stay with him until he recovers.

### Tugas guru pentahbis terhadap bhikkhu dan sāmaṇera yang bergantung padanya

*Seorang bhikkhu atau sāmaṇera yang tinggal di wihara bersama dengan guru pentahbisnya atau guru spiritualnya disebut 'saddhivihārika'. Seorang guru pentahbis harus bersikap murah hati terhadap saddhivihārika-nya sepanjang ia masih bergantung padanya.*

- (a) *Ia harus membimbing dan menyokong saddhivihārika-nya dengan memberikannya pendidikan, peringatan, nasihat, instruksi.*
- (b) *Jika saddhivihārika tidak memiliki mangkuk dana, jubah, dan kebutuhan lainnya, ia harus berusaha untuk mendapatkan barang-barang tersebut untuknya.*
- (c) *Ia harus berusaha melindungi saddhivihārika dari kemerosotan yang mungkin dapat terjadi atau yang telah terjadi.*

- (d) *Jika saddhivihārika sakit, maka guru pentahbis harus merawatnya sepanjang hayat; ia harus tinggal bersama dengannya hingga ia sembuh.*

### 13. Ācariyavatta

#### Duties of pupils towards their teachers

Having become a monk or novice, one should learn the Disciplinary Rule (*Vinaya*) and the Buddha's Teachings (*Dhamma*) from the elder monks. And, as a pupil, one should perform some duties towards his teachers.

Pupils should get up early and attend on their teachers; they should respectfully provide mouth-rinsing water, face-rinsing water, toothbrush, and towel. They should prepare and serve breakfast, clean and tidy up the sleeping quarters, etc.

These duties are similar to the duties of *saddhivihārika* towards his preceptor (*upajjhāya-vatta*).

#### Tugas para murid terhadap guru-gurunya

*Seseorang setelah menjadi seorang bhikkhu atau sāmaṇera harus mempelajari Peraturan Kedisiplinan (Vinaya) dan Ajaran Buddha (Dhamma) dari para bhikkhu senior. Dan sebagai seorang murid, ia harus melakukan beberapa tugas terhadap para gurunya.*

*Murid harus bangun pagi dan melayani para gurunya; mereka harus menyediakan air cuci mulut, air cuci muka, sikat gigi, dan handuk. Mereka harus menyiapkan dan menghidangkan sarapan, membersihkan dan merapikan kamar tidur, dan lain-lain.*

*Tugas ini sama dengan tugas dari saddhivihārika kepada guru penahbis atau guru spiritual (upajjhāya-vatta).*

## 14. Antevāsikavatta

### Duties of a teacher towards his pupils

One who becomes pupil and stays close to his teachers is called 'antevāsika'. Teachers should conduct properly towards their pupils. They should teach the *Dhamma*, give exhortation, instruction, and advice to their pupils. Teachers should concern about their well-being and progress, etc.

These duties are similar to the duties of a preceptor towards his *saddhivihārika* (*saddhivihārika·vatta*).

### Tugas seorang guru terhadap para muridnya

Seseorang yang menjadi murid dan tinggal dekat dengan guru-gurunya disebut 'antevāsika'. Para guru harus bertindak dengan pantas terhadap murid-muridnya. Mereka harus mengajarkan *Dhamma*, memberikan peringatan, instruksi, dan nasihat kepada murid-muridnya. Para guru harus memperhatikan kesejahteraan, kemajuan mereka, dan lain-lain.

Tugas ini sama dengan tugas dari penahbis atau guru spiritual kepada *saddhivihārika* (*saddhivihārika·vatta*).

**Citta Visuddhi**  
**Purification of One's Mind**  
**Pemurnian Batin**

(*Vinaya Piṭaka, Cūlavagga Pāḷi, 8-Vattakkhandhaka*)

1. Vattaṃ aparipūrento, na sīlaṃ paripūراتi.  
Asuddhasīlo duppañño, cittekaggaraṃ na vindati.  
= Being imperfect in observance (*vattaṃ*),  
one does not perfect morality.  
Impure in morality, of poor wisdom,  
one gains not one-pointedness of mind.  
= *Ia yang tidak sempurna dalam tugas (vattaṃ),  
tidak dapat menyempurnakan moralitas.  
Ia yang tidak murni dalam moralitas, yang tidak bijaksana,  
tidak akan mencapai pikiran yang terpusat.*
  
2. Vikkhittacitto n'ekaggo, sammā dhammaṃ na passati.  
Apassamāno saddhammaṃ, dukkhā na parimuccati.  
= The mind wavering, not one-pointed,  
one sees not *Dhamma* rightly.  
Not seeing true *Dhamma*,  
one is not freed from ill.  
= *Ia yang batinnya bergejolak, tidak terpusat,  
tidak melihat Dhamma dengan benar.  
Ia yang tidak melihat Dhamma yang benar,  
tidak dapat terbebas dari penderitaan.*

3. Yam vattaṃ paripūrento, sīlam-pi paripūraṭi.  
Visuddhasīlo sappañño, cittekaggam-pi vindati.
- = Being perfect in observance,  
one perfects morality too.  
Pure in morality, with wisdom,  
one gains too one-pointedness of mind.
  - = *Ia yang sempurna dalam tugas,  
juga dapat menyempurnakan moralitas.  
Ia yang murni dalam moralitas, yang bijaksana,  
juga dapat mencapai pikiran yang terpusat.*
4. Avikkhitacitto ekaggo, sammā dhammaṃ vipassati.  
Sampassamāno saddhammaṃ, dukkhā so parimuccati.
- = The mind unwavering, one pointed,  
rightly sees *Dhamma* too.  
Beholding true *Dhamma*,  
one is freed from ill.
  - = *Ia yang batinnya tidak bergejolak, terpusat,  
juga dapat melihat Dhamma dengan benar.  
Ia yang melihat Dhamma yang benar,  
dapat terbebas dari penderitaan.*
5. Tasmā hi vattaṃ pūreyya, jinaputto vicakkhaṇo;  
Ovādaṃ buddhaseṭṭhassa, tato nibbānamehiti.
- = Therefore the watchful son of the Conqueror,  
should perfect the observance,  
which is the foremost exhortation of the Buddha,  
hence he will come to Nibbāna.
  - = *Oleh karena itu, putra yang bijaksana dari Sang Penakluk  
harus menyempurnakan tugas  
yang merupakan nasihat terpenting dari Buddha,  
karenanya dia akan mencapai Nibbāna.*

## Procedure of Disrobing

### *Prosedur Lepas Jubah*

A monk (and it is suggested also for a novice), who wishes to return to the household life, should conduct himself according to the procedure of disrobing.

*Seorang bhikkhu (dan juga untuk sāmaṇera dan sikkhavatī) yang berkeinginan untuk kembali ke kehidupan sebagai umat awam sebaiknya mengikuti prosedur pelepasan jubah berikut ini.*

#### 1. **Buddhābhivādana**

(Paying Homage to the Buddha/Penghormatan kepada Buddha)

Having arranged his upper robe over left shoulder, he should bow down three times. Then with joined-palms in the gesture of respect, he should chant the preliminary passage paying homage to the Buddha.

*Setelah mengenakan jubah atasnya pada bahu kirinya, ia bersujud tiga kali. Kemudian dalam sikap hormat dengan tangan ber-añjali, ia mengujarkan bagian awal penghormatan kepada Buddha.*

#### Sāmaṇera & Sikkhavatī:

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammā-sambuddhassa. (3×)

- = Homage to Him, the Blessed One, the Worthy One, the Perfectly Self-Enlightened One.
- = *Sembah sujud(ku) padaNya, Yang Terberkahi, Yang Maha Suci, Yang Mandiri Tercerahkan dengan Sempurna.*

## 2. Sikkhaṃ Paccakkhāna

(Relinquishing the Training/*Meninggalkan Latihan*)

In front of the monks who are to witness the disrobing, he should recite the following Pāli passage followed by its translation in his own language.

*Di hadapan hadapan para bhikkhu yang akan menyaksikan pelepasan jubah, ia kemudian mengucapkan kalimat Pāli berikut beserta artinya dalam bahasanya sendiri.*

Sāmaṇera & Sikkhavatī:

Sikkhaṃ paccakkhāmi.

Gihī'ti maṃ dhāretha. (3×)

= I give up the training.

May you regard me as a layman.

= *Saya menyinggalkan latihan.*

*Semoga Anda berkenan memandang saya sebagai umat awam.*

## 3. Ārādhanaṃ Tisaraṇa & Pañcasīla

(Requesting the Three Refuges & Five Precepts)

(*Permohonan Tiga Perlindungan & Lima Latihan Moral*)

Upāsaka & Upāsikā:

Okāsa, ahaṃ, bhante,

saṃsāra-vaṭṭa-dukkhato mocanattāya,

tisaraṇena saha pañcasīlaṃ dhammaṃ yacāmi,

anuggahaṃ katvā, sīlaṃ detha me, bhante.

Dutiyam'pi, okāsa, ahaṃ bhante, ...

Tatīyam'pi, okāsa, ahaṃ bhante, ...



- = May I have your permission venerable sir, I request the Five Precepts together with the Three Refuges. Please, venerable sir, have compassion on me and grant me the Precepts in order that I may become free from suffering throughout the round of rebirth.
- = For the second time, ...
- = For the third time, ...
  
- = *Perkenankanlah bhante, saya memohon Lima Latihan Moral beserta Tiga Perlindungan. Semoga bhante berbelas-kasih dan berkenan memberikan Latihan Moral tersebut kepada saya, agar dapat saya terbebas dari penderitaan kelahiran kembali yang berulang-ulang.*
- = *Untuk kedua kali, ...*
- = *Untuk ketiga kali, ...*

Bhikkhu:

- Yam'aham vadāmi tam vadetha.
- = Repeat the word that I will recite.
- = *Ikutilah kata yang saya ucapkan.*

Upāsaka & Upāsikā:

- Āma, bhante.
- = Yes, venerable sir.
- = *Ya, bhante.*

**4. Sarāṇa-gamana**

(Taking the Three Refuges)

(Pengambilan Tiga Perlindungan)

Bhikkhu:

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa. (3×)

Upāsaka & Upāsikā:

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa. (3×)

- = Homage to Him, the Blessed One, the Worthy One, the Perfectly Self-Enlightened One.
- = *Sembah sujud(ku) padaNya, Yang Terberkahi, Yang Maha Suci, Yang Mandiri Tercerahkan dengan Sempurna.*

Bhikkhu:

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dutiyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dutiyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dutiyam'pi, Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Tatīyam'pi, Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Tatīyam'pi, Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Tatīyam'pi, Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

- = I go to the Buddha as my refuge.  
I go to the Dhamma as my refuge.  
I go to the Saṅgha as my refuge.
- = For the second time, ...
- = For the third time, ...
- = *Aku menerima Buddha sebagai perlindunganku.  
Aku menerima Dhamma sebagai perlindunganku.  
Aku menerima Saṅgha sebagai perlindunganku.*
- = *Untuk kedua kalinya, ...*
- = *Untuk ketiga kalinya, ...*

Upāsaka & Upāsikā:

(repeating line by line/*mengikuti baris per baris*)

Bhikkhu:

Tisaraṇagamanam paripuṇṇam.

- = The Three Refuges have been completely given.
- = *Tiga perlindungan telah lengkap diberikan.*

Upāsaka & Upāsikā:

Āma, bhante.

- = Yes, venerable sir.
- = *Ya, bhante.*

**5. Pañcasīlam Samadāna**

(Taking the Five Precepts)

(*Pengambilan Lima Latihan Moral*)

Bhikkhu:

1. Pāṇātipātā veramaṇi-sikkhāpadam samādiyāmi.

- = I undertake the precept to abstain from destroying living beings.
- = *Aku bertekad melatih diri menghindari pembunuhan makhluk hidup.*

2. Adinnādānā veramaṇi-sikkhāpadam samādiyāmi.

- = I undertake the precept to abstain from taking things which are not given.
- = *Aku bertekad melatih diri menghindari pengambilan barang yang tidak diberikan.*

3. Kāmesu micchācārā veramaṇi-sikkhāpadam samādiyāmi.

*Rules of Training for Novices*

- = I undertake the precept to abstain from committing sexual misconduct.
- = *Aku bertekad melatih diri menghindari perbuatan seksual yang tidak patut.*
  
- 4. Musāvādā veramaṇi-sikkhāpadam samādiyāmi.
- = I undertake the precept to abstain from false speech.
- = *Aku bertekad melatih diri menghindari ucapan yang tidak benar.*
  
- 5. Surāmeraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇi-sikkhāpadam samādiyāmi.
- = I undertake the precept to abstain from consuming intoxicated drinks and drugs that cause heedlessness.
- = *Aku bertekad melatih diri menghindari segala macam minuman keras dan obat-obatan yang dapat menyebabkan lemahnya kesadaran.*

Upāsaka & Upāsikā:

(repeating line by line and reading its meaning)  
(mengikuti baris per baris serta membaca artinya)

Bhikkhu:

Idam me silam magga-phalaññassa paccayo hotu.

- = May the merit of observing this precept be my (supportive) condition for the attainment of the Path and the Fruition knowledge.
- = *Semoga kebajikan dari pengamalan Latihan Moral ini menjadi kondisi pendukung saya bagi pencapaian Pengetahuan Jalan dan Buah serta Nibbāna.*

Upāsaka & Upāsikā:

(repeating word by word/*mengikuti kata per kata*)

Bhikkhu:

Tisaraṇena saha pañcasilaṃ dhammaṃ sādhukaṃ katvā  
appamādena sampādeṭha.

- = Having observe well the Five Precepts together with the Three Refuges, strive on with diligence and steadfast mindfulness.
- = *Laksanakanlah dengan seksama Lima Latihan Moral beserta Tiga Perlindungan ini, dan berjuanglah dengan sungguh-sungguh dan penuh perhatian.*

Upāsaka & Upāsikā:

Āma, bhante.

Sādhu. Sādhu. Sādhu.

- = Yes, venerable sir.  
Very well. Very well. Very well.
- = *Ya, bhante.*  
*Sangat baik. Sangat baik. Sangat baik.*

Lord Buddha  
Until I gain Enlightenment  
I will not violate  
The sacred precepts  
I will not be arrogant  
Before people  
I will cherish love in my heart and  
be a good example to all.

*Buddha yang mulia*  
*Sampai saya mencapai Penerangan Sempurna*  
*Saya tidak akan melanggar*  
*Sila-sila yang suci ini*  
*Saya tidak akan sombong*  
*Di hadapan orang-orang*  
*Saya akan mengembangkan cinta kasih di dalam hati dan*  
*Menjadi contoh yang baik bagi semua*